

Landes-Regierungs-Blatt

für das

Großfürstenthum Siebenbürgen.

Jahrgang 1853.

I. Abtheilung.

XX. Stück.

Ausgegeben und versendet am 20. Februar 1854.

Erdély nagyfejedelemségét illető
ORSZÁGOS KORMÁNYLAP.

1853-diki évfolyam.

I. Osztály.

XX. darab.

Kiadatott és szétküldetett 1854-diki Februar 20-án.

ВЪ СЪ А В Т І Н Ъ А

ГЪБЕРНІА ЛІ ПРОВІНЦІА ЛЕ

ПЕНТРЪ

МАРЕЛЕ ПРІНЦІПАТЪ ТРАНСІЛВАНІА.

КЪРОВАЪ АНЪАБІ 1853.

И. СЕИЦІА Н Е.

МЪНЪКІА XX.

Естрадатъ ші тръмісѣ дн 20. Феврваріа 1854.

12. Cikk.

A szerződő felek a másik fél tengeri hajóit s azok rahományait ugyanazon föltételek alatt s ugyan azon vámok mellett bocsátandják be, mint saját tengeri hajóikat.

Mindegyik álladalom a biralmabeli kikötők közötti hajózást saját hajói számára tarthatja fön. Oly kedvezményekben mindazáltal, melyeket e tekintelben a szerződő álladalmak egyike más harmadik álladalmak hajóinál szerződés mellett biztosít, ugyan az a másik álladalom hajóit is részeltetendi, ha ezen utóbbi a kölcsönösségre rááll. Az egyik álladalom több kikötőiben az egymásutáni meg- vagy kirakodás a másik álladalom hajóinak megengedendő.

Mindenik szerződő álladalom hajóinak az álladalomhori tartozása a hazájukbeli törvényhozás szerint itelendő meg.

Az egyik álladalomból hajók teherképességének kimutatására a hazájukbeli törvényhozás szerint érvényes megmérési bizonyítványok a hajómértékek egyenlegzésének föntartása mellett, a másik álladalomban hajózási és kikötői edök megállapításánál elegendők.

13. Cikk.

A szerződő felek egyikének azon hajóitól, melyek szerencsétlenség vagy szűtség eseteiben a másiknak kikötőibe eveznek be, ha csak a tartózkodás szükségtelenül meg nem hosszabbítatik, vagy kereskedelmi forgalomra nem használtstik, hajózási vagy kikötői edök nem veendő.

Oly kárt vallott és partra velett áruktól, melyek valamelyik szerződő fél hajójába voltak rakva, a másik fél által, a szárazoni újra kivitel alkalmávali átviteli illeték s a netsáni biztosságba helyzési díj föntartása mellett, vám csak akkor veendő, ha azok fogyasztás alá kerülnek.

14. Cikk.

A szerződő felek biradalmában minden természetes és mesterséges vízi utakon a hajózás az azok egyikéhez tartozó hajóvezetőknak és járműveknek ugyanazon föltételek alatt s a hajó- vagy rahománytöli ugyanazon vámok mellett engedendő meg, miot a saját álladalmukbeli hajóvezetőknak és járműveknek.

15. Cikk.

A költések és egyéb országutak, csatornák, zsilipek, hompok, hidak és hidnyílásoknak, a kikötők és kiszálló helyeknek, a hajózható viz megjelölésének és világításának, a révkalauzolás, a durucsigék és mérlegintézetek, a lerekő helyek, a hajó áruk megmentésére és biztosságba helyzésére szolgáló intézeteknek s t. e. l. használata, a mennyiben az építmények vagy intézetek a közforgalomra rendelvek, akár az álladalom akár magacos jogosítottak által kezeltessenek azok, a másik álladalom-

Artikel 12.

Die contrahirenden Theile werden die Seeschiffe des anderen Theiles und deren Ladungen unter denselben Bedingungen und gegen dieselben Abgaben, wie die eigenen Seeschiffe, zu lassen.

Die Schifffahrt zwischen Seehäfen seines Gebietes kann jeder Staat seinen eigenen Schiffen vorbehalten. Begünstigungen jedoch, welche in Beziehung hierauf einer der contrahirenden Staaten den Schiffen dritter Staaten durch Uebereinkunft gewährt, wird derselbe auch den Schiffen des anderen Staates zu Theil werden lassen, wenn letzterer die Gegenseitigkeit zugestehet. Die successive Befrachtung oder Entladung in mehreren Seehäfen des einen Staates soll den Schiffen des anderen Staates gestattet sein.

Die Staatsangehörigkeit der Schiffe jedes der contrahirenden Staaten ist nach der Gesetzgebung ihrer Heimat zu beurtheilen.

Zur Nachweisung über die Ladungsfähigkeit der Schiffe des einen Staates sollen die nach der Gesetzgebung ihrer Heimat gültigen Maßbriefe, vorbehaltlich der Reduction der Schiffsmasse, bei Feststellung von Schifffahrts- und Hafen-Abgaben im anderen Staate genügen.

Artikel 13.

Von Schiffen des einen der contrahirenden Theile, welche in Unglücks- oder Nothfällen in die Seehäfen des anderen einlaufen, sollen, wenn nicht der Aufenthalt unndrighig verlängert oder zum Handelsverkehre benutzt wird, Schifffahrts- oder Hafen-Abgaben nicht erhoben werden.

Von Havarie- und Strandgütern, welche in das Schiff eines der contrahirenden Theile verladen waren, soll von dem anderen, unter Vorbehalt der Durchgangsabgabe bei der Wiederausfuhr zu Lande und des etwaigen Bergelohnes, eine Abgabe nur dann erhoben werden, wenn dieselben in den Verbrauch übergehen.

Artikel 14.

Zur Befahrung aller natürlichen und künstlichen Wasserstraßen in den Gebieten der contrahirenden Theile sollen Schiffsführer und Fahrzeuge, welche einem derselben angehören, unter denselben Bedingungen und gegen dieselben Abgaben von Schiff oder Ladung zugelassen werden, wie Schiffsführer und Fahrzeuge des eigenen Staates.

Artikel 15.

Die Benutzung der Chauffeen und sonstigen Straßen, Canäle, Schleusen, Fähren, Brücken und Brückendöffnungen, der Häfen und Landungsplätze, der Bezeichnung und Beleuchtung des Fahrwassers, des Lootenwesens, der Krähne und Wage-Anstalten, der Niederlagen, der Anstalten zur Rettung und Bergung von Schiffsgütern und dergleichen mehr, in soweit die Anlagen oder Anstalten für den öffentlichen Verkehr bestimmt sind, soll, gleichviel ob dieselben vom

Art. XII.

Първо контрапанци vorð admite naiele maritimo a le celelalte първи ми дикъркърелә лорð сънт ачелеш кондикшнл ми не лънгъ ачелеш танса ка ми проприеле наие maritimo.

Фъркаре ctatð e ливерð de a reserva pentru naiele solo proprie navigaþione днтре портъриле maritime a le terrioriaли сеш. Ансъ фаворъриле че зпзлð din ctatele контрапанци ле ва фаче prin дивоире наиелорð алторð ctate дн привинда ачеша, ле ва фаче ми наиелорð челалаллð ctatð, дехъ ачешð din зрмъ ва стипенда ревипрочитато. Дикъркароа сеш дескъркороа сакчесивъ да мал млате портърл maritime a le зпзлð din ctatele контрапанци ва ди permicъ наиелорð челалаллð ctatð.

Нълснелитато наиелорð фъркърл din ctatele контрапанци се ва констата днлз леллелчелса церел де каре се динð.

Кърдиле де месърторе, карл аз валоре днлз леллелчелса церел де каре се динð наие, се vorð concidera de ажзнецъ снре а determina канавитато наиелорð зпзл ctatð, резервандсе редчереа месрел ctatorил дн челалаллð ctatð снре а determina танса де навигаþione ми де портð.

Art. XIII.

Дела наиеле зпел din пърдиле контрапанци, карл дн касарл де инфоршнл сеш де невоил vorð интра дн портъриле челелалле, не се ва лха дрептлð де навигаþione сеш де портð, дехъ ачеле наие немл vorð прелзпнл шедереа аоло фърл ливер, сеш не vorð profita de данса снре а фаче kommerцл.

Бансрילו стпикато де анъ ми аррнктате де море, керл аз фотð дикъркато дн наие зпел din пърдиле контрапанци, не се vorð снпнзне ла нче о даре, дехълð немл кнндð vorð трече дн консзмð, резервандсе дрентлð де а реснанде вана де транцитð ла рееспортареа лорð не зкшатð, ми танса че с'арð кзвини pentru нестрареа лорð.

Art. XIV.

Консъркторил де наие ми де вэрче а ле зпзл din ctatele контрапанци vorð нотé навира не тóте дрентрילו де анъ атлð натрлал кнлð ми арлфичиал din terrioriaли челалаллð ctatð сънт ачелеш кондикшнл ми не лънгъ ачелеш танса де наиз сеш де дикъркърелð, ка ми консъркторил де наиеле ми вэрчеле пълзнал.

Art. XV.

Снпншл зпзл din ctate се vorð нотé фолел сеш ачелеш кондикшнл ми не лънгъ реснандереа ачелорамл танса ка ми снпншл челалаллð ctatð де моселе ми алле дрентрл, де канале, катаранте, надрл, подрл ми зрде де подрл, де портърл ми де локрילו де десърпатð, де аррареа ми ллзмнареа аел де навиратð, де нлотаплð, де инцитетеле де редикатð дн сеш ми де кннтъритð, де марачине, де инцитетеле pentru снпнареа ми нестрареа вонсрлорð де наие ми де аале мал млате acceminl, дехъ а-

hoz tartozóknak hasonló föltételek és illetékek mellett engedendő meg, mint a saját államokhoz tartozóknak.

Illetékek, a tengervilágítás és hajókajszuolárnál megengedhető eltérő határozatok fontartása mellett, csak az illy építmények vagy intézetek valóságos használatánál szedelthetnek be.

Ezeknek a fontartási költségeket, a befektetett tőke pénz országszerte divatozó kamataival együtt nem szabad meghalsdniok.

Utvamok a rakott járművektől oly országutakon, melyek közvetlenül vagy közvetve a szerződő államoknak egymás közötti vagy a külfölddeli összeköttetésére szolgálnak, ott, hol ezek egy igás marhától és egy mértföldre egy ezüst garasra vagy fölebb rugnak, legfölebb a most érvényben álló öszszegekben, ott pedig, a hol azok ezen mennyiségig nem rugnak, legfölebb ezen utóbbiban szedelődök be. Az országhatárszélén átmenő forgalomérti utvamoknak, az említett országutakon a térek hozsához aránylag, a saját álladalmi területre szorított forgalomért járónak nem szabad magasabbaknak lenniök.

Vaspályákra nézve nem ezen, hanem a 16 és 17 cikkkekben foglalt határozatok érvényesek.

16. Cikk.

Vaspályákon a szállitmányok idejére, módjára és árára vonatkozólag a másik fél alattvalói és azoknak árai kevésbé kedvező bánásmód alá nem vettethetnek, mint a saját alattvalók és azoknak árai.

A másik álladalom területéből ki- vagy oda történő átszállitásokért egyik álladalom által se szedessenek magasabb vaspályai fuvarilletések azoknál, melyek alá ugyanazon vaspályán a saját biralomban föl és lerakott áruk aránylag esnek.

17. Cikk.

A szerződő felek oda fognak munkálni, hogy a vaspályákoni áruszállitás biralmaikban az egy helyen összehalálkozó pályák közötti közvetlen sinöszszekötetések előállitása által és a szállitó eszközöknek egyik pályáról a másikra átvitele által lehetőleg megkönnyitessék.

Továbbá ott, hol határszélükön közvetlen sinöszszekötetések léteznek és a szállitó eszközök átmenete történik, azon árukat, melyek szabályszerűleg lezárható kocsikban vitnek be, és ugyanazon kocsikban az ország belsejében oly helyre szállitotnak, hol az elintézésre jogosított vám- vagy adóhivatal létezik, a határszélén bevallástól, lerakástól és átvizsgálástól, mint szintén a esomózástól menten fogják hagyni, a mennyiben azon áruk a

Staate oder von Privatberechtigten verwaltet werden, den Angehörigen des anderen Staates unter gleichen Bedingungen und gegen gleiche Gebühren, wie den Angehörigen des eigenen Staates, gestattet werden.

Gebühren dürfen, vorbehaltlich der beim Seebelüchtungs- und Seelootsenwesen zulässigen abweichenden Bestimmungen, nur bei wirklicher Benutzung solcher Anlagen oder Anstalten erhoben werden.

Dieselben dürfen die Unterhaltungskosten sammt den landesüblichen Zinsen des Anlage-Capitals nicht übersteigen.

Weggelder für beladene Fuhrwerk sollen auf Straßen, welche unmittelbar oder mittelbar zur Verbindung der contrahirenden Staaten unter sich oder mit dem Auslande dienen, da, wo dieselben den Satz von einem Silbergroschen für ein Zugthier und eine geographische Meile erreichen oder übersteigen, höchstens zu den jetzt geltenden Beträgen und da, wo sie jenen Satz nicht erreichen, höchstens zu diesem letzteren erhoben werden. Weggelder für einen die Landesgränze überschreitenden Verkehr dürfen auf den erwähnten Straßen nach Verhältnis der Streckenlängen nicht höher sein, als für den auf das eigene Staatsgebiet beschränkten Verkehr.

Für Eisenbahnen gelten nicht diese, sondern die in den Artikeln 16 und 17 enthaltenen Bestimmungen.

Artikel 16.

Auf Eisenbahnen sollen in Beziehung auf die Zeit, Art und Preise der Beförderungen die Angehörigen des anderen Theiles und deren Güter nicht ungünstiger als die eigenen Angehörigen und deren Güter behandelt werden.

Für Durchfuhren nach oder aus dem Gebiete des anderen Staates soll kein Staat höhere als diejenigen Eisenbahnfrachtsätze erheben lassen, welchen auf derselben Eisenbahn die in dem eigenen Gebiete auf- und abgeladenen Güter verhältnismäßig unterliegen.

Artikel 17.

Die contrahirenden Theile werden dahin wirken, daß die Waarenbeförderung auf den Eisenbahnen in ihren Gebieten durch Herstellung unmittelbarer Schienenverbindungen zwischen den an einem Orte zusammentreffenden Bahnen und durch Ueberführung der Transportmittel von einer Bahn auf die andere möglichst erleichtert werde.

Sie werden ferner, wo an ihren Gränzen unmittelbare Schienenverbindungen vorhanden sind und ein Uebergang der Transportmittel stattfindet, Waaren, welche in vor schriftsmäßig verschließbaren Wagen eingehen und in denselben Wagen nach einem Orte im Innern befördert werden, an welchem sich ein zur Abfertigung befugtes Zoll- oder Steueramt befindet, von der Declaration, Abladung und

recto ammeziminta mi inclitato vorß fi doctinate nentps kommerpilsis nssalik, adminicpeco aool oze do ctatß cöß de ppiuigi us dpentß nentps vcecta.

Ns co vorß notó asa lance nentps atapl ammeziminta mi inclitato, dektis nzmaj kändß co vorß foroci an fantß, pemznznß pncß an zasórea vorß dicuzczvsnio kontpapl vo kszß nentps liazminapoa auel de naziraiß mi nentps niazozula.

Avecto lance ns vorß notó tpevo necto cnceddo do antpepiznzmantß dincpznß ns intepccaa kanitazasi aznikatß sa inclitapea vcelorß ammeziminta dznß zcsiß uerel.

Tanca do dpmß nentps tpeczpaze pnczkate no dpmzpize, kapl cepceckß nemeziatß cöß meziatß nentps kmminekvizsnea ctatevorß kontpantantl antpe cine cöß ns uerö ctzpine, ns sa notó fi mal mapo dektis ecte ca azam an korzpize ende fave cöß tpevo necto o ppozizy de ppozintß nentps o bitz do tpeckß an dictanz de znß miß uerpczizß, mi ns sa notó fi mal mapo de o ppozizy de ppozintß, deks vcea tazcz va fi mal miß dektis atzß. Tanceae do dpmß nentps kommerpilsis vo tpevo necto konfiniezo uerel no dpmzpize kommemopato ns vorß notó fi dznß ppozpilsnea aznimef dictanzcelorß mal mapl, dektis nentps kommerpilsis vo co wazpinczo an terpitopizis ctatiszß cöß.

Nentps aznize ferckato ns vorß aob valóro dicuzczvsnio avecto, vi avecto kapl co vnzorindß an artikszit 16 mi 17.

Art. XVI.

An ppiuiga timnzal, modczal mi a ppeuplörpß omedieznlorpß no kzlize ferckato, cannkmit azal din ctateze kontpantantl mi vnzarize vorß ns co vorß tranta ns mal puznz fázóro, dektis cannkmit vczaliazis ctatß mi vnzarize vorß.

Nentps trancitoro an cöß din terpitopizis end ctatß cz ns in lance do trancopizis no kzlize ferckato mal mapl dektis vcevo, kópopa cantß canncso no vcea kaze ferckatz ppozpiznasminto sznzpize, vo co pnczkiz mi ce docczpiz an terpitopizis cöß.

Art. XVII.

Pzpcize kontpantantl vorß antpizü, ka esu dipoa merpilorpß no kzlize ferckato din terpitopizoro vorß cz co zvlóreco no kztß va fi ns notinzü pzin amczazpo do kmminekvizsnt nemziale do unno antpe kzlize ferckato vo co antzncszß sa znß vorß, mi pzin ppozczpaoa mizloczelorß do trancopizis dela o valo ferckatz sa ala.

Mal pncoko, an lozkpize ende sa konfiniezo vorß co vorß azfla kmminekvizsnt nemeziato pzin kzliz ferckato mi znde czekzvzizsnea mizloczelorß do trancopizis sa avé vorß dela o ziniz sa ala, vorß czkiz do dekzrvzizsne, dectzrvzizpzo mi do pvcizsne sa konfinie, ppekzm mi do cipizpca komlorpß merpizae, kapl co trancopizis an tpeczpzo vo co notß pncide dznß ppeckpizato, mi kapl co dznß an vcelemi tpeczpzo sa znß vorß an vnzitpizis p-

rakjegyzékek és fuvarlevelek átadása által a bevételre bejelentvők.

Olly áruk, mellyek szabályszerűleg lezárható vaspályakocsikban valamelyik szerződő fél biralmán át a másiknak biralmából ki- vagy joda be átrakodás nélkül vitetnek, az árubevallástól, lerakodástól és átvizsgálásról, mint szintén a csomózártól, úgy az ország belsejében, mint a határszéleken menten hagyandók. a mennyiben azok a rakjegyzékek és leherlevelek átadása által az átvitelre följelentvők, és az érdeklött vaspálya igazgatóságok által az illető átviteli adók kitudására és beszedésére meghívataló intézkedések megtételtek.

A főnebbi határozatok foganatosítása azonban attól föltételeztetik, hogy az érdeklött vaspályai igazgatóságok a kocsiknak az ország belsejébeni elintéző hivatalnál vagy a kimentői hivatalnál, sértetlen zárral, kellő idejéni megérkezésére köteleztessenek.

18. Cikk.

A szerződő felek közösen oda akarnak munkálni, hogy egyforma elvek elfogadása által az ipar előmozdittassék és az egyik álladalom alattvalóinak azon jogositványára nézve, mi szerint azok a másik álladalomban munka és keresmény után járhasanak, a lehető leghatározottabb hatáskör engedossék.

Az egyik szerződő fél azon alattvalói, kik a másik fél biralmában kereskedést és ipart üznek, vagy munkát keresnek, azon időponttól fogva, melyben jelen szerződvény életbe lép, oly adó fizetésére no köteleztessenek, melynek az ugyanazon iparviszonyban álló saját alattvalók hasonszerűleg alá nem vették.

Nemkülönböztetve olly gyárosok és iparüzők, kik csupán az általuk üztött ügylet nézve tesznek vásárlásokat, vagy olly utazók, kik nem árukat, hanem azoknak csak mintáit olly czélből visznek magukkal, hogy megrendeléseket keressenek, ha az ezen iparüzetei följosogitást, azon álladalomban, mellyben lakhelyök van, a törvényes adózások lefizetése által megszerezték, vagy ha illy belöldi iparüzők vagy kereskedők szolgálatában állanak, a másik álladalomban ezért semmi további adózást fizetni ne köteleztessenek.

Vásároknak és sokadalmaknak kereskedés folytatása és saját természetnyek vagy gyártmányok eladása végetti látogatása alkalmával is, a két álladalom mindenkében a másiknak alattvalói ugyanazon bánásmód alá vetendők, mint a saját alattvalók.

A szerződő felek egyikének olly alattvalói, kik a különböző álladalmak piacai közötti tenger- vagy

Reviffion an der Gränze, sowie vom Colloverschlusse frei lassen, in so ferne jene Waaren durch Uebergabe der Ladungsverzeichnisse und Frachtbriefe zum Eingange angemeldet sind.

Waaren, welche in vorschriftmäßig verschließbaren Eisenbahnwagen durch das Gebiet eines der contrahirenden Theile aus oder nach dem Gebiete des anderen ohne Umladung durchgeführt werden, sollen von der Declaration, Umladung und Reviffion, sowie vom Colloverschlusse sowohl im Innern als an den Gränzen frei bleiben, in soferne dieselben durch Uebergabe der Ladungsverzeichnisse und Frachtbriefe zum Durchgange angemeldet, und von den theilhaftigen Eisenbahn-Verwaltungen die zur Ermittlung und Erhebung der gebührenden Durchgangsadgaben erforderlichen Einrichtungen getroffen sind.

Die Verwirklichung der vorstehenden Bestimmungen ist jedoch dadurch bedingt, daß die theilhaftigen Eisenbahn-Verwaltungen für das rechtzeitige Eintreffen der Wagen mit unverletztem Verschlusse am Abfertigungsamte im Innern oder am Ausgangsamte verpflichtet seien.

Artikel 18.

Die contrahirenden Theile wollen gemeinschaftlich dahin wirken, daß durch Annahme gleichförmiger Grundzüge die Gewerbefamkeit befördert und der Besugniß der Unterthanen des einen Staates, in dem anderen Arbeit und Erwerb zu suchen, möglichst freier Spielraum gegeben werde.

Von den Unterthanen des einen der contrahirenden Theile, welche in dem Gebiete des anderen Handel und Gewerbe treiben, oder Arbeit suchen, soll von dem Zeitpunkte ab, wo der gegenwärtige Vertrag in Kraft treten wird, keine Abgabe entrichtet werden, welcher nicht gleichmäßig die in demselben Gewerbeverhältnisse stehenden eigenen Unterthanen unterworfen sind.

Desgleichen sollen Fabrikanten und Gewerbetreibende, welche bloß für das von ihnen betriebene Geschäft Einkäufe machen, oder Reisende, welche nicht Waaren selbst, sondern nur Muster derselben bei sich führen, um Bestellungen zu suchen, wenn sie die Berechtigung zu diesem Gewerbebetriebe in dem Staate, in welchem sie ihren Wohnsitz haben, durch Entrichtung der gesetzlichen Abgaben erworben haben, oder im Dienste solcher inländischen Gewerbetreibenden oder Kaufleute stehen, in dem anderen Staate keine weitere Abgabe hierfür zu entrichten verpflichtet sein.

Auch sollen beim Besuche der Märkte und Messen zur Ausübung des Handels und zum Absatze eigener Erzeugnisse oder Fabrikate in jedem der beiden Staaten die Unterthanen des anderen ebenso wie die eigenen Unterthanen behandelt werden.

Die Unterthanen des einen der contrahirenden Theile, welche das Frachtfuhrgewerbe, die See-

pel, unde ce afşaz zăi ofşiciz de vămz c   de contriv  zine k  fakultate spre a le expedii, de z aveate mer i vor  fi  ncinzate spre intrare d n-d mii koncepn z nile de  nk r z r  mi k r ile de transport .

Mer ile, kar   n tr z re de a le k llor  ferokate, ce ce noi   nkide d n  prescripte, trek  prin terrioriz  znei din n r ile kontrant i din c    n terrioriz  chelilalte n r i f r a ce transk ra, vor  fi  k tite de dek r z ne, dek r kare mi de revic ne, prek m mi de ci laroa kolior  at    n l ntre  derel, k   mi la konfinie, de z avele mer i d nd mii koncepn z nile de  nk r z r  mi k r ile de transport  ce vor   ncinza nentre trancit , mi de z adminictr z nile k llor  ferokate interecate vor  la meszrele de linc  nentre reskoterea mi  nkaccarea taucelor  ce ce k vini  nentre trancit .

Valorea dics z z nilor  prevedin i este kondic znat  printre  c ta, k  adminictr z nile k llor  ferokate interecate ce vor  ovlega, ka tr z rele c  coc c k la timp , k  ci larele nev zmate, la of iciz  de expedic zine din l ntre c   la of iciz  de emire.

Art. XVIII.

N r ile kontrant i vor  l kra  npresn , ka l ndz e princ iile zni forme c  ce desvolute ind ctria, mi c  ce dee fakultate k   ce va noi  mai  nlinc  szp z ilor  zni  ctat  de a k sta l kr  mi k stir   n chelilalt  ctat .

 nchek nd  dela timp l   n kare trantat l  aveata va intra  n antivitare, dela szp z i znei din n r ile kontrant i, kar  ce okk z k  nego z l  mi ind ctria  n terrioriz l  chelilalte n r i, c  n  ce ch r  n c o dare, ce n  o vor  resznde accemine szp z i ei, kar  ce af la  n aveami p fering  de okk z zine.

Accemine mi f vrik n i mi ind ctriari, kar  f k  k mp r z re n mal nentre ind ctria k  kare ce okk z, c   k ltor i, kar  n  de k k  sine mer i,  i n mal m ctre spre a af la k mp r tor  de avele mer i, de z vor  fi k p tat  vor  nentre aveat  ind ctri   n ctat l   n kare  mi a  lok ing  prin resznderea tancelor  legal , c   ce vor  af la  n serviz l  zpor  atar  ind ctriari c   nego tor  ind pen , n  vor  fi ovleg i a resznde nentre aveata al  tanc   n chelilalt  ctat .

Ne l ng  aveata k nd  szp z i zni  ctat , vor  mer e la piagere mi tr z r ile chelilalt  ctat  spre a denpinde nego i mi spre a mi desf che prod tore c   f vrik tore lor  proprie, ce vor  tranta de fizkare ctat   ntokm i k m ce trant  szp z i l i.

Szp z i znei din n r ile kontrant i, kar  ce okk z k  k r z ia, k  n vig z ne ne mare

23. Cikk.

A szerződő államok biztosai még az 1853. év folyamában össze fognak jöni a végett, hogy a főnebbi czikkokhoz képest meghívántató közös határozatokat és végrehajtási szabályokat megállapítsák.

24. Cikk.

Az ezen szerződvény mellékleteiben foglalt határozatok, ennek kiegészítő részeiül tekintendők.

25. Cikk.

Ezen szerződvény tartama tizenkét évre, tehát 1854. januar 1-től 1865. december 31-kéig állapittatik meg.

1860-dik évben a szerződő államok biztosai össze fognak jöni a végett, hogy a két szerződő fél és a vámkapcsolatukhoz akkor tartozandó államok közötti vámegyesülés iránt, vagy azon esetben, ha illy egyesség még létre nem hozhatnék, az 1854. januar 1-jén életbe lépő és a 3. cikkben említett biztos tárgyalások által utólag megállapítandó forgalmi könnyítéseknek tovább menő könnyebbségek és a mind két részről vámszabások lehető közelitése és egyenlősítése iránt alkudozzanak.

26. Cikk.

Az ezen szerződvényhez járulás föntartatik azon nemzeti államok számára, melyek 1854. januar 1-én vagy később a Poroszországgal vámegyesülethez fognak tartozni.

Az ezen szerződvényhez járulás a most vagy jövőben Ausztrával vámkapcsolatban levő olyan államoknak is szintugy szabadságukban áll.

27. Cikk.

Jelen szerződvény jóváhagyandó és a jóváhagyási okmányok a jövő hónap folytatában Berlinben kicserélendők.

Kelt Berlinben, ezer nyolczszáz ötven harmadiki február tizenkilencedikén.

Bruck.
(P. H.)

Manteuffel Otto.
(P. H.)

Pommer Esche Fridrik.
(P. H.)

H.

Jegyzéke

azon tárgyaknak, melyek a Poroszország és Ausztria közti forgalomba beviteli vámentesen vagy mérsékelt közbenső vámszabással bocsátandók.

A. Vámentes tárgyak.

I. Hulladékok.

Ezek alatt értendők: nyers vagy csiszolt bór-

Artikel 23.

Noch im Laufe des Jahres 1853 sollen Commissarien der contrahirenden Staaten zusammentreten, um die in Gemäßheit der vorstehenden Artikel erforderlichen Vereinbarungen und Vollzugsvorschriften festzustellen.

Artikel 24.

Die in den Anlagen dieses Vertrages enthaltenen Bestimmungen sind als integrierende Theile desselben anzusehen.

Artikel 25.

Die Dauer dieses Vertrages wird auf zwölf Jahre, also vom 1. Jänner 1854 bis zum 31. December 1865 festgestellt.

Es werden im Jahre 1860 Commissarien der contrahirenden Staaten zusammentreten, um über die Zolleinigung zwischen den beiden contrahirenden Theilen und den ihrem Zollverbände alsdann angehörigen Staaten oder, Falls eine solche Einigung noch nicht zu Stande gebracht werden könnte, über weitergehende, als die am 1. Jänner 1854 eintretenden und durch die im Artikel 3 erwähnten commissarischen Verhandlungen nachträglich festzustellenden Verkehrs-Erleichterungen und über möglichste Annäherung und Gleichstellung der beiderseitigen Zolltarife zu unterhandeln.

Artikel 26.

Der Beitritt zu diesem Vertrage bleibt denjenigen deutschen Staaten vorbehalten, welche am 1. Jänner 1854 oder später zum Zollvereine mit Preußen gehören werden.

Nicht minder steht der Beitritt zu diesem Vertrage den jetzt oder in Zukunft mit Oesterreich zollverbündeten italienischen Staaten frei.

Artikel 27.

Gegenwärtiger Vertrag soll ratificirt und es sollen die Ratifications-Urkunden im Laufe des künftigen Monats in Berlin ausgetauscht werden.

So geschehen Berlin, den neunzehnten Februar Eintausend achthundert und drei und fünfzig.

von Bruck.
(L. S.)

Otto von Manteuffel.
(L. S.)

Friedrich von Pommer-Esche.
(L. S.)

I.

Verzeichniß

derjenigen Gegenstände, welche im Zwischenverkehre zwischen Preußen und Oesterreich eingangszollfrei oder zu einem ermäßigten Zwischenzollsätze zuzulassen sind.

A. Zollfreie Gegenstände.

1. Abfälle.

Hierunter sind verstanden: Abfälle und Ab-

Art. XXIII.

Двадцать три статьи этого договора 1853 года должны быть подписаны комиссарами договаривающихся государств для того, чтобы в соответствии с этими статьями были установлены необходимые соглашения и правила исполнения.

Art. XXIV.

В приложениях к этому договору содержатся постановления, которые являются неотъемлемой частью его.

Art. XXV.

Срок действия этого договора устанавливается на двенадцать лет, с 1-го января 1854 года по 31-го декабря 1865 года.

В 1860 году комиссары договаривающихся государств должны собраться для того, чтобы рассмотреть возможность соглашения между обоими договаривающимися частями и теми государствами, которые к тому времени принадлежат к таможенному союзу, или, если такое соглашение не будет достигнуто, для того, чтобы рассмотреть возможность дальнейшего сближения тарифов и условий торговли, а также для того, чтобы рассмотреть возможность дальнейшего сближения тарифов и условий торговли, а также для того, чтобы рассмотреть возможность дальнейшего сближения тарифов и условий торговли.

Art. XXVI.

Присоединение к этому договору остается за теми немецкими государствами, которые к 1-му января 1854 года или позднее вступят в таможенный союз с Пруссией.

Не менее свободно допускается присоединение к этому договору тех итальянских государств, которые в настоящее время или в будущем находятся в таможенном союзе с Австрией.

Art. XXVII.

Настоящий договор должен быть ратифицирован, и ратификационные акты должны быть обменяны в Берлине в течение следующего месяца.

Так сделано в Берлине, девятнадцатого февраля тысяча восемьсот пятьдесят и пять.

de Bruck.
(L. S.)

Otto de Manteuffel.
(L. S.)

Friedrich von Pommer Esche.
(L. S.)

I.

Конвенция

de objets libres, qui sont en commerce entre la Prusse et l'Autriche, ou qui sont admis en franchise ou à un droit de transit réduit.

A. Objets libres de droits.

1. Déchets.

Sous ce titre sont compris: les déchets et les

gyagföldből készített fazékedény, mázzal vagy máz nélkül, mint szintén fekete vagy vasszén-edény; kő vagy téglakoczkalapok; olvasztó tégelyek.

7. Mindenféle érczek.

8. Mezei termések, kerti növények és erdei termések.

Ezek alatt értetnek, minden mezei termések kévében vagy szalmában, a mint azok közvetlenül a mezőről behordatnak; len- és kendernövények; takarmányfüvek, fű és széna; katáng, szárítatlan; bogács-kóró, és takácmácsonya; burgonya.

Gabna és hüvelyes vetemények, mindenféle olajos vetemények, a mákmagvakat ideértve; kerti vetemények; anizs és kömény; lóherék; mustár; mustárliszt vagy őrölt mustár, hólyagokban, palaczkokban vagy korsókban de nem csinálva; mindenféle bogycok, frisen, szárítva, vagy csak befőzve, ez utóbbiak azonban nem palaczkokban, szelenczékben s t. e. f.; len és kender (gerebeneletlen és gerebenelt), chinai fű, csepű és kócz; erdei gyapot; buzérgyökér.

Fák, bokrok, szőlőveszők, hajtások, ültetvények, ültetni való csemeték; élő növények cserépekben vagy kádakban; friss virágok, levelek és bimbók; friss és szárított (ugy szinte beszózott vagy ecetbe becsinált, hordókba rakott) főzelékek, répák, gyökerek, gombák ide értve a szarvas gombákat is és hagymák; virághagyma és csilla; gyümölcs, nevezetesen: alma, kajszin barack, körtve, tengeriszőlő, cseresznye, dinnye, kerek szilva, naszpolya, őszi tarack, szilva, birsalma, kökény, pöszméte, friss, aszalt vagy csupán befőzött (pép), azonban nem palaczkokban, szelenczékben s t. e. f.; dió, zöld és száraz, vadgeaztenyő; eperlevelok.

Tapló, nyers; gyékény; hanga; kalmus, friss; zuzmó és moh; kannamosó fű; káka és nád (föld és takácsnád); hánacs, nyers; hinár; erdei fa magvak (bükkmakk, tölgyakk, fenyűtobozok); gubacs, gubacsliszt.

9. Folyóvízi halak

Frisek; folyóvízi és patakbeli rákok, frisek; szárazsi csigák; hód; vidra; béka.

10. Szárnyas állatok, szelidek és vadak.

11. Üveg, nevezetesen:

Öblős üveg (üvegedény) zöld, fekete és sárga, a maga természeti színében, sem nem sajtolt, kőszőrült, sem nem síkított.

12. Szőrök.

Mindenfélék, nyersek, a sertét kivéve; lószőr, kifőzött festett, gerebenelt.

13. Gyanták, nevezetesen:

Szurok; kátrány (ásványkátrány és másféle); nyirkátrány; hegedügyanta; földszurok és más földgyanták (hegyi szurok, hegyi kátrány); kőolaj, fekete.

aus gemeiner Thonerde verfertigtes Töpfergeschirr mit oder ohne Glasur, sowie schwarzes oder Graphit-Geschirr; Fliesen; Schmelztiegel.

7. Erze aller Art.

8. Feldfrüchte, Gartengewächse und Waldfrüchte.

Hierunter sind verstanden: alle Feldfrüchte in Garben oder in Stroh, wie solche unmittelbar vom Felde eingeführt werden; Flachsb- und Hanfpflanzen; Futterkräuter; Gras und Heu; Cichorien, ungetrocknete; Karben und Weberdisteln; Kartoffeln.

Getreide- und Hülsenfrüchte, Delsaaten aller Art, einschließlich Mohnsamen; Gartenamerieien; Anis und Kümmel; Kleesaten; Senfsat; Senfpulver oder gemahlener Senf, nicht in Blasen, Flaschen oder Krügen verpackt; Beeren aller Art, frisch, getrocknet oder bloß eingekocht, letztere jedoch nicht in Flaschen, Büchsen u. dgl.; Flachsb- und Hanf (ungehechelt oder gehechelt), feinstes Gras, Berg und Heede; Waldwolle; Krappwurzeln.

Bäume, Sträucher, Neben, Schößlinge, Setzlinge, Stauden zum Verpflanzen; lebende Gewächse in Töpfen oder Kübeln; frische Blumen, Blätter und Knospen; frische und getrocknete (auch gesalzene oder in Essig eingelegte, in Fässern) Gemüse, Pilze, Rüben, Wurzeln, Schwämme, einschließlich der Trüffel und Zwiefeln; Blumenzwiebeln und Meerzwiebeln; Obst, nämlich: Äpfel, Aprikosen, Birnen, Johannisbeeren, Kirschchen, Melonen, Mirabellen, Mispeln, Pfirsiche, Pflaumen, Quitten, Schlehen, Stachelbeeren, frisch, getrocknet oder bloß eingekocht (Mus), jedoch nicht in Flaschen, Büchsen u. dgl.; Nüsse, grüne und trockene; Nostkastanien; Maulbeerblätter.

Feuerschwamm, roher; Binsen; Heide; Kalmus, frischer; Flechten und Moos; Schachtelhalm; Schilf und Rohre (Dach- und Weberrohre); Bast, roher; Seegrass; Waldholzfamen (Bucheckern, Buchkerne, Eichen, Zapfen von Nadelholzern); Eckerdoppeln (Knoppeln), Knoppelnmehl.

9. Flußfische,

frische; Fluß- und Bachkrebse, frische; Land- schnecken; Viber; Ottern; Frosche.

10. Geflügel, zahmes und wilde.

11. Glas, nämlich:

Hohlglas (Glasgeschirr), grünes, schwarzes und gelbes in seiner natürlichen Farbe, weder gepreßt, geschliffen, noch abgerieben.

12. Haare

aller Art, rohe, mit Ausschluß der Borsten; Pferdehaare, gefottene, gefärbte, gehechelte.

13. Harze, nämlich:

Bech; Theer (Mineraltheer und anderer); Daggert; Kolophonium; Asphalt und andere Erdharze (Bergpech, Bergtheer); Steindl, schwarzes.

се фармазъ дин лѣкъ ordinaro къ сѣбъ фаръ смалѣ, прекъмъ ми ваче негръ сѣбъ де графитъ леспези; тѣтъ де тонитъ.

7. Minerale de totz specie.

8. Prodsnte de къмаѣ, де грѣдинъ ми де пѣдре.

Антр'ачесте се днделлерѣ: tote prodantele de къмаѣ дн спонѣ сѣбъ дн паѣ, прекъмъ се аддъѣ пемеziatъ дин къмаѣ; инѣ ми кънепъ дн патрѣ; пѣнте пентрѣ нстрѣѣ; ѳръъ ми фънѣ; чикоре нескатъ; свѣтъ ми скъедѣ де пентенатъ; номѣ де пѣмантѣ.

Грѣпаѣ ми фрѣнте пѣтъиосе, семънѣ де олеѣ днпрезънъ ми семънѣ де макъ; семинѣ де грѣдинъ; пѣрарѣ ми къминѣ; семънѣ де трифѣлѣ; семънѣ де мѣстарѣ; мѣстарѣ пѣлверicatъ сѣбъ мѣстарѣ мѣчинатъ, пепсѣ дн вемичѣ, стикле сѣбъ трѣчѣре; вѣве де тотъ спеѣи, крѣде, зскате сѣбъ пѣмат фѣрте, днсъ ачесте дин трѣтъ пепсѣ дн стикле, кътиѣ ш. ч. л; инѣ ми кънепъ (пескъртънате сѣбъ скъртънате), ѳръъ кинесъ, кълѣдѣ ми стѣпъ; вѣтвѣкъ селватикѣ; рѣдъчине де ромѣ.

Помѣ, копъчѣ, вѣдъ де вѣтъ, рѣмичѣле, кътачѣ, пѣлпичѣле спре а се репѣлѣта; пѣнте дн ваче сѣбъ гѣлѣте; флорѣ проспѣте, фол ми мѣгрѣлѣ; лѣгъме проспѣте ми зскате (ми сѣрате сѣбъ пѣсе дн ѳедѣ дн вѣдѣ), чѣсперѣлѣ, нанѣ, рѣдъчине, вѣрѣдѣ ми варавѣи ми чѣпе; чѣпе де флорѣ ми де марѣ; номѣ, адѣкъ: мерѣ, кѣисѣ, перѣ, стрѣгрѣлѣ, чѣрѣше, пѣпенѣ, мѣравѣле (знѣ соѣс де прѣне), скоръше, перѣчѣ, прѣне, рѣтѣле, порътѣле, агрѣше, проспѣте, зскате сѣбъ пѣмат фѣрте, днсъ нѣ дн стикле, кътиѣ ш. ч. л; пѣче вѣрѣлѣ ми зскате; кастанѣ селвативѣ; фрѣнѣ де фрѣгарѣ (дѣдѣ).

Еаскъ, крѣдъ, минѣрѣ, тѣтаркъ, калатѣ аро- матикѣ проспѣтѣ; ѳричѣлѣ (знѣ фѣлѣ де пѣнтѣ рѣдъчиносъ) ми мѣскѣ; паѣ де комѣлѣде; паѣгрѣ ми трѣотѣ (пентрѣ аккоперѣшѣлѣ касѣлорѣ ми зскѣлѣ дѣсѣторѣлорѣ); рогомѣ, фъринъ де рогомѣ.

9. Печѣлѣ де рѣѣ,

проспѣдѣ, рѣчѣ де рѣѣ ми пѣрѣѣ; мѣлѣлѣ де къмаѣ; касторѣ; вѣдре; вросѣ.

10. Пѣсѣрѣ domestiche ми селватичѣ.

11. Глажъ, адѣкъ:

глажъ копкѣвѣ (ваче де глажъ), вѣрѣде, пѣгрѣ ми галвинъ дн колорѣа сѣа патрѣле, пѣимпѣрѣстѣ, пѣтрѣсѣ ми пѣнетѣзѣтѣ.

12. Перѣ

де тотъ спеѣи, крѣдѣ, афѣрѣ де перѣ де порѣѣ; перѣ де калѣ фѣртѣ, колоритѣ, скъртънатѣ.

13. Рѣмине, адѣкъ:

пѣкърѣ; кътранѣ (кътранѣ минѣралѣ ми де алѣ спе- ѣиѣ); да ггерѣ кътранѣ де мѣстакънѣ; колофонѣ; асфалѣтѣ ми алѣ рѣмине де пѣмантѣ (пѣкърѣ, къ- транѣ де мѣнте); олоѣс де пѣтрѣ пѣгрѣ.

Terpentinolaj; madárlép; szekerkenőes, fekete.

14. Fa és faárúk.

Ezek alatt értetnek: tüzi fa; épület- és szer- számfá, törzsökben, szálakban és hasábokban; ge- rendák, czölöpök, fűrészfák, dongák és minden más előkészített szerszámfá; rőzsenyalábok, karófa, kö- töfűz, haraszt, galy, fakéreg és cser.

Durva, nyers szinezellen kádár-, esztergyályos-, asztalos- és csupán gyalult faárúk és kerékgyártó munkák, úgy szinte durva fegyépek, nevezetesen: hordók, haltartályok és más kádármunkák, ládák, dobozok, tokenök, váluk, gyalogszánok, taligák, kidolgozott tengelyek, szekérrudak, küllök, kerék- talpfák, kerékagyak, kerekek, alaborok, faczipők, asztalok, székek, padok, sámfák, kapták, csizmave- tők, csövek, csatornák, sorompók, fenkötökök, jár- mok, létraoldalok és nyomórudak, létrák, vágó desz- kák, ruhatartók és fejkötő bábok, főző kanalak, tányérok, lapátok, gereblyék, evezők, sulykok, kó- tisok, szegek, peczkek, tyukketreczek, s más föld- mivelesi-, kerti és konyha szerek, sajtók, mangor- lók, guzsalyok, szővőszékek, abroncsok és karimák, gömbölyített nyélfák, fedelek, hangfenekék, mártat- lan gyufák, sidibuszok, fogvájók, seprők s a. t. sem festve, páczolva, fénymázolva vagy síkárólva, sem más anyagokkal egybe nem kötve.

Jegyzet. Az egyes alkatrészek megerősíté- sére vagy összeköttetésére szolgáló fogla- tok, szegek, csavarok, sarbpántok, karikák, zárok, torábbá kötelek, zsinegek, madzagok, kötfonalak, szalagok, zsinórok és szijak a főnebb nevezett áruk vámmentes bebocsá- tását nem zárják ki.

15. Szén.

Barna-, fa- és kőszén, nem különben turfa.

16. Kosárfonóárúk.

Durvák, nevezetesen hántatlan vesszőből, nem különben hántott vesszőből, sem festve, páczolva, fénymázolva, sem fűrészszal bevonva, gazdálkodási használatra valók, po: szekerkosok, halvarsák, kéz- kosarak (hátkosarak), ruhakosarak s. a. t.

17. Fémek.

Ezek alatt értetnek: egérkö, aranyglét, egér- köres savany; arany és ezüst rudakban, lemezek- ben, szemekben, érczolvasztékokban (arany- és ezüstrudak rézzel keverve), úgy szinte kiégetve, vagy tört darabokban; természetű és sárgaréz, sala- kos, tisztált és színrez, ágyuréz, ócska töredékréz és sárgaréz, réz- és sárgaréz por, harangércz; álanfém; éreny; dárdanyfém (dárdanykirály); hor- gany, termés- és viska töredék horgany; czin da- rabokban, rudakban s. a. t. és ócska töredék czin.

18. Malomgyártmányok.

Ezek alatt értetnek: darált vagy meghántott

Terpentinöl; Bogelleim; Wagenschmiere, schwarze.

14. Holz und Holzwaaren.

Hierunter sind verstanden: Brennholz; Bau- und Nutzholz in Stämmen, Stöcken und Schei- ten; Balken, Pfosten, Sägewaaren, Fassholz und alles andere vorgearbeitete Nutzholz; Fäschinen, Pfahlholz, Flechtweiden, Busch, Reisig, Holzborke und Gerberlohe.

Grobe, rohe ungefärbte Böttcher-, Drech- ser-, Tischler- und bloß gehobelte Holzwaaren und Wagnerarbeiten, auch grobe Maschinen von Holz, nämlich: Fässer, Fischbehälter und andere Böttcherwaaren, Kisten, Schachteln, Tröge, Mul- den, Handschlitten, Schubkarren, ausgearbeitete Achsen, Deichseln, Speichen, Felgen, Naben, Räder, Rad- und Holzschuhe, Tische, Stühle, Bän- ke, Stiefelhölzer, Schuhmacherleisten, Stiefel- knechte, Röhren, Rinnen, Barren, Kumpfe, Jo- che, Leiter- und Wiesbäume, Leitern, Schneide- breter, Kleider- und Haubenstöcke, Kochlöffel, Zeller, Schaufeln, Rechen, Ruder, Schlägel, Keu- len, Nägel, Stifte, Hühnersteigen, andere Acker- bau-, Garten- und Küchengeräthe, Pressen, Män- gen, Spinnrocken, Webestühle, Reife und Jar- gen, gerundete Hölzer zu Stielen, Deckel, Re- sonanzböden, ungetunkte Ründhölzchen, Fidiibus, Zahnstocher, Besen u. s. w., weder gefärbt, ge- beizt, lackirt oder polirt, noch in Verbindung mit anderen Stoffen.

Anmerkung. Beschläge, Nägel, Schrauben, Charniere, Reife, Schösser, ferner Seile, Stricke, Spagete, Bindfäden, Bänder, Schnüre und Riemen zur Befestigung oder Verbindung der einzelnen Bestandtheile schlie- ßen die zollfreie Zulassung der vorstehend genannten Waaren nicht aus.

15. Kohlen.

Braun-, Holz- und Steinkohlen, ingleichen Torf.

16. Korbflechterwaaren.

grobe, nämlich aus ungeschälten Ruthen, inglei- chen aus geschälten Ruthen, weder gefärbt, ge- beizt, lackirt, noch gefirnist, zum Wirthschafts- gebrauch, z. B. Wagenflechten, Fischkreusen, Trag- körbe (Huden), Waschkörbe u. s. w.

17. Metalle.

Hierunter sind verstanden: Arsenik, Oxy- ment, arsenige Säure; Gold und Silber in Barren, Platten, Körnern, Pagamenten (Gold- und Silberbaaren mit Kupfer vermischt), auch ausgebrannt, oder in Bruch; Roskupfer und Messing, Schwarz-, Oar- und Rosettenkupfer, Stückmessing, altes gebrochenes Kupfer und Mes- sing, Kupfer- und Messingseile, Glockengut; Nik- kelmetall; Platina; Spiegelglanzmetall (Spieße- glanzkainig); Zink, roher und alter gebrochener Zink; Zinn in Blöcken, Stangen u. s. w. und altes gebrochenes Zinn.

18. Mühlenfabrikate.

Hierunter sind verstanden: geschrottete oder

Terpentinöl; асаа; асаоре де каро, чёрт.

14. Lemno mi faszikato de lemno.

Antro aucto ce faszikato: lemno de fozk; lomno de konceptozt mi do azepz an komaz, trpani mi kpenzspa; grinzi, vepno, faszikato de fepceptez, lemno do vepi mi op vo aaz lemno de azepz, ppenapat mal ppaite; lemno vionzite, lemno do pari, pekiz de ppaileit, izfo, szpcale, skopuz mi skamiz de apzait.

Faszikato epdo de lemno de vstnari, clpazari, mecari mi faszikato de lemno mi do potari dato nsmoi az oaz, mi mamino ppoce de lemno, adex: vepi, vaco de pectpat pecti mi aito faszikato de vstnari, azzi, katie, trozo, kovate, trazo, ipdo, ocio azpato, oimti, enige, tano do polo, kpaupine do pote pcpzspite, pote, pedivi do pote, panavi do lemno; meco, szozno, lavico, kalapodo, mzo do trapz ppaizpmitco, ceno, skozari, drav, mznz- nio, koptzi, acoitfo, szazpi, szazpi, szazndzpi do tzlatz; kapo do akkuzat xaina mi kuzo, ainzari do vskazpiz, tzepo, loncu, pzele, pade, ppaizpiz, vzo, kate, mznepo, kotepo do raine, aito vneato do apatz, de ppaiz mi do vskazpiz, ppeco, mzn- galo, fepzo do topcz, uecpine, czepzpi mi nzielo do rapdz, lemno potanzite nentp kodo, komave, tz- vlo armonico, lemniuporo do annpincz nemozito an kizpanz, fidiazc, skozitopi do dinzi, mizpo m. v. a., kapo az vopz fi nvi kolozito, nolczito, date az azaz cöz polito, az vopz fi pmpczanato az aito materio.

Ancemnapo. Kvatczeloz, nzielo vrplo- jelo, rzcchelo, czepkario, vpozczelo, fozila, clpazari, cfoza, vca, kopozelo, rila- nelo mi kpozale nentp ppaionipzo cöz pmpczanapo vepi. vopz az vopz fi pediz, ka mepvile enepozato mi cscz ez az co admiz czalito do vama.

15. Karpas.

Karpas do pzmantz de lemno mi do vepz, accomino mi tapz.

16. Mepi do komari ppaileito

ppoco, adex din nzielo pedczoiato, accomino mi din nzielo dccoiato, nokozopite, nenetezite, nedate az azaz cöz vepvico, nentp szaz ekonomikz, d. o. azmi do kapz, vepvico do pecti, panepo, komari do pafzo m. v. a.

17. Metale.

Antro aucto ce ppaileit: apcznikz (map- cikz), azpiazmontz, azidz apcznikz; azp mi ep- vintz an drav, pzi, rpaizico, ppaizpinto (drav do azp mi epvintz amczctekatz az apamz) mi to- nito cöz an rpaiz; apamz mi aiaz kpaiz, apamz népuz, vepzaitz mi ppozeto do apamz, aiaz an fepzeto, apamz mi aiaz vepiz, fepzmatz, viazpiz do apamz mi aiaz, vioaz; nikoziz; ppaizpiz; an- timonis metalez; zinaz kpaiz mi vepiz fepzmatz; kokozp az fepzeto, drav mzn. mi kokozp vepiz fepzmatz.

18. Faszikato de mopz.

Antro aucto ce faszikato; rpaizpice mznizate

| Száma | A tárgyak nevezete | A mogyámo- zói mérté- ke | Közbenjáró ámszabás | | | |
|-------|--|-----------------------------------|----------------------|-------------|------------------|-----|
| | | | Poroszor- szágban | | Ausztri- ában | |
| | | | fl. tall. | cz. gar. | fr. | kr. |
| 19 | Bőr és bőrárak, ide értvén a gummi- és gutta-perchából készült árukat: a) mindenféle bőr, nevezetesen: cserzett vagy csak vörösre cserzett bőrök, fakóbőr, talpbőr, borjubőr, csizmaszár, bagaria, irha- és fejrre készített bőr, p rgment, brüsseli és dániai keztüübör, kordován, szattján, minden festett, fénymázolt, aranyozott és préselt bőr; gummi- lemezek, gummi szálak más anyagokkal összekötés nélkül; gutta-percha, inkább vagy kevésbé megtisztítva. b) bőr- és gummi-árak, közönségesek, azaz durva csizmadia-, nyereggyártó- és bőröndösárak, cserzett, vörösre cserzett vagy csupán feketére festett bőrből vagy gummiból, fáváli egybekötésben is; fűvók, nemkülönbön más nem fénymázolt, színezett, festett vagy sajtolt cifrázatokkal elnemlátott gummi-gyártmányok Jegyzet: A főnebb nevezett áruknak pamut-, len- vagy gyapju-szövetekkel kibélelése és ezen áruknak zárakkal, csatokkal, karikákkal, és effélé, sem valódi sem ál-aranyozásu vagy ezüstözésü, sem arany- vagy ezüst-fénymázzal be nem vont nemtelen, fémekekkel egybekötés (az új ezüstöt vagy pakifongot kivéve) ezeket mázsáknént az 5. r. tallér vagy 7 frt. 30 kr. dijszabás alá sorozásból nem zárja ki. c) Bőr- és gummi-árak, finomak, azaz kordovánból, szattjánból, brüsseli és dániai bőrből, irha- és fejrre cserzett bőrből, fénymázolt, színezett, befestett, aranyozott vagy sajtolt cifrázatokkal ellátott bőrből (a keztüük kivételével), pergamantból, fénymázolt, színezett, befestett, vagy sajtolt cifrázatokkal ellátott gummi-vagy gutta-perchából készült áruk c) bőr-keztüük, szött anyagokkal egybekapcsolva is | mázsa | 1 | 22½ | 2 | 30 |
| | | mázsa | 5 | . | 7 | 30 |
| | | mázsa | 10 | 15 | 15 | . |
| | | mázsa | 21 | . | 30 | . |
| 20 | Lenfonal, nevezetesen: a) nyers, czérnázatlan b) fejrített, ide értve a csupán főzött vagy szapult (parlugozott) és színezett fonalat is, czérnázatlan c) mindenféle czérnázott | mázsa | . | 15 | . | 45 |
| | | mázsa | 5 | . | 7 | 30 |
| | | mázsa | 7 | . | 10 | . |
| 21 | Gyertyák, fagyju-, viasz-, cztelvé- és fagyju-gyertyák, viasztekercesek | mázsa | 2 | . | 3 | . |
| 22 | Olaj, nevezetesen: a) kender-, len- és repceolaj hordókban | mázsa | . | 15 | . | 45 |
| 23 | Papiros: a) minden enyvezett papiros; tarka (a b) alatt említett papirosfajokat kivéve), könyomati, benyomtatott vagy vonalozott, számadásokra, függvényekre, fuvarlevelekre sat. előkészített papiros; festő papiros b) arany- és ezüstpapiros, és arany- vagy ezüst-mustrával készült papiros (valódi vagy ál, bronzozott); préselt és átvért papiros; nemkülönbön ezen papirosból szelvények | mázsa | 1 | . | 1 | 30 |
| | | mázsa | 3 | 5 | 4 | 30 |
| 24 | Papirosárak: a) papiroskárpitok b) könnykötőmunkák, papirosból és csirizből durva, fénymázolt áruk ezen anyagokból, nemkülönbön mintász-mű köcsirizből, hegyi szurokból s hasonló anyagokból | mázsa | 4 | . | 5 | 45 |
| | | mázsa | 3 | 5 | 4 | 30 |
| 25 | Szításárak, durvák, nevezetesen: kész faszíták fonadékokból vagy vassodronyból fonékkal, sem nem páczolva, fénymázolva, firaaszolva, színezve, sem nem síkárólva | mázsa | . | 15 | . | 45 |
| 26 | Ételok, elkészítettek, nevezetesen: a) csokoládé és csokoládé potlékok, valamint esokoládé-gyártmányok, Racahout des Arabes, csemege, cukormű, sütemények, minden nemű készsersült, a hajóskészsersültet kivéve; cukorral, eczettel olajjal vagy különben, nevezetesen minden palaczkokban, szelenczékben, sat. becsinált, bepárolt vagy csak beszótt gyümölcsök, fűszerek, főzelékek és más enni való tárgyak b) mustárpor hólyagokban: palaczkokban, korsókban, mint szintén elkészített mustár is | mázsa | 7 | . | 10 | . |
| | | mázsa | 5 | . | 7 | 30 |
| 27 | Kőárak: a) márvány-, granit-, homokkő- és gypszárak, a mennyiben ezek az A. 21. sz. alatt nem foglalvák, alabástrom- és szalonnakő-árak b) fél-dragakövek, nevezetesen: achát, adular, amethyst, calcedon, carneol, jaspis, onyx és cryso-pras, köszörülve, metzve vagy más módon munkálva, foglalát nélkül | mázsa | 3 | 5 | 4 | 30 |
| | | mázsa | 5 | . | 7 | 30 |
| 28 | Agygárak: a) egyszínü, vagy fejr, nemkülönbön csupán színes (sem aranyozott sem ezüstözött) szelcsikkokkal ellátott fejr fayence vagy köedény, s illyes pipák b) befestett, többszínü, benyomott, meg aranyozott vagy megezüstözött fayence vagy köedény c) fejr, ezínes (sem aranyozott sem ezüstözött) szelcsikkokkal ellátott porcellán | mázsa | 1 | 22½ | 2 | 30 |
| | | mázsa | 3 | 5 | 4 | 30 |
| | | mázsa | 3 | 5 | . | 30 |

| Szám | A tárgyak nevezete | A megvám- zás mérté- ke | Közbenő vámzás | | | |
|------|---|----------------------------------|-------------------------|-------------|------------------|-----|
| | | | Poroszor- szágban | | Ausztri- ában | |
| | | | H ₁ tall. | ez. gar. | fr. | kr. |
| | d) színes, festett, benyomott, megaranyozott vagy ezüstözött porcellán | mázsa | 5 | . | 7 | 30 |
| | e) agyagáruk, mindenfélék (a főnebb (d) alatt nevezetteket kivéve), egyszersmind zománcz is, sem valódi sem ál-aranyozású vagy ezüstözésű, sem arany- vagy ezüst-fénymázzal be nem vont nem-telen fémekkel egybekötve (az új ezüstöt vagy packfongot kivéve) | mázsa | 3 | 5 | 4 | 30 |
| 29 | Marha; nevezetesen | | | | | |
| | a) Szarvasmarha: | | | | | |
| | 1. ökör és bika | darab | 2 | 15 | 3 | 30 |
| | 2. tehen | darab | 1 | 15 | 2 | . |
| | 3. tinó | darab | 1 | . | 1 | 30 |
| | b) disznó, hizlalt és sovány (a malacztól kivéve) | darab | . | 20 | 1 | . |
| | c) ürü | darab | . | 10 | . | 30 |
| 30 | Szőtt áruk, nevezetesen: | | | | | |
| | a) pamutáruk, pamutból, vagy pamut és más, nem selyem- vagy gyapju szövési anyagokból szőtt áruk, s efféle áruk enyvezve, firnászolva, kauscsukkal, gutta-perchával, más gyantárról vagy viasszal bevonva vagy beáztatva, avagy valódi vagy ál-arany vagy ezüst-szálakkal vagy font üveggel egybekapcsolva is, még pedig: | | | | | |
| | 1. legközségesebbek, községesek, közép finomak, azaz minden a 2. és 3. alatt nem nevezett áruk | mázsa | | | | 45 |
| | 2. igen finomak, azaz minden a 3. alatt nem nevezett ritkás szövetek p. o. Jaco-net, organtin, musselin, musselinet, vapore, mull és túll | mázsa | 30 | | | 100 |
| | 3. legfinomabbak, mint: bobbinet (tüll anglais) petinet, csipkék, hímzett áruk, és minden pamutáruk valódi vagy ál-arany-vagy ezüst szálakkal vagy font üveggel egybekapcsolva | mázsa | | | | 200 |
| | b) Lenáruk, len-, kender-, csepü-, manilla-kender-, új-seelandi len-, háncs-, tengeri hínár-, és chinai fű-, erdei gyapot- s egyéb növényrostokból szöve, illyes áruk egyszersmind kátrányolva, firnászolva, enyvezve, kauscsukkal, gutta-perchával, más gyantákkal vagy viasszal bevonva vagy beáztatva, vagy valódi avagy ál arany- vagy ezüstszálakkal vagy font üveggel egybekapcsolva is, még pedig: | | | | | |
| | 1. legközségesebbek, községesek, és középfinomak, azaz minden a 2 és 3 alatt nem nevezett áruk | mázsa | | | | 45 |
| | 2. finomak, ugymint: minden sima szövetek (vásznak), melyekből 100 mellék-száznál több esik egy bécsi folyó hüvelykre, minden lendamasz, palyolat és minden nem tömött szövetek, a 3 alatt nevezetteket kivéve | mázsa | 30 | | | 75 |
| | 3. legfinomabbak, ugymint: csipkék, hímzett áruk és valódi vagy ál- arany- vagy ezüstszálakkal vagy font üveggel egybekapcsolt áruk | mázsa | | | | 200 |
| | c) Gyapjuáruk, gyapjuból, vagy gyapju- és más nem selyem szövési anyagokból szőtt áruk, és efféle áruk kátrányolva, firnászolva, enyvezve, kauscsukkal, gutta-perchával, más gyantákkal, vagy viasszal bevonva vagy beáztatva, vagy valódi avagy ál-arany-, arany- vagy ezüst- szálak- kal vagy font üveggel egybekapcsolva is, még pedig: | | | | | |
| | 1. legközségesebbek, községesek, közép finomak és finomak, azaz minden a 2 és 3 alatt nem nevezett áruk | mázsa | | | | 45 |
| | 2. igen finomak, azaz minden nem tömött szövetek a 3. alatt nevezetteket kivéve | mázsa | 30 | | | 100 |
| | 3. legfinomabbak, ugymint: schawlok és schawkendők, csipkék, hímzett áruk és minden valódi vagy ál-arany- vagy ezüst-szálakkal vagy font üveggel egy- bekapcsolt áruk | mázsa | | | | 200 |
| | d) Selyemáruk, még pedig: | | | | | |
| | 1. finomak, azaz csupa selyemből készült vagy valódi avagy ál-arany- vagy ezüst- szálakkal vagy font üveggel egybekapcsolt selyem áruk, nemkülönb- ben következő áruk, legyenek bár ezek akár csupa selyemből, akár más szövési anyagokkal egybekapcsolt selyemből készítve: minden szalagok, félbársony, kenderbársony és valódi bársony, musselin, barege, crepe, gaze, selyemcsip- kék, és más nem tömött szövetek, mint szintén minden hímzett áruk | mázsa | 80 | | | 120 |
| | 2. községesek, azaz minden az 1. alatt nem nevezett áruk, a melyekben más szövési anyagokon kívül selyem is létezik, nemkülönb- en kauscsukkal, gutta- perchával, más gyantákkal vagy viasszal bevont vagy beáztatott selyem áruk | mázsa | 50 | | | 75 |

| Szám | A tárgyak nevezete | A megvám- zás mérté- ke | Közbenő vámszabás | | | | | | |
|------|---|----------------------------------|----------------------|-------------|------------------|-----|--|--|--|
| | | | Poroszor- szágban | | Ausztri- ában | | | | |
| | | | R. tall. | ez. gar. | fr. | kr. | | | |
| 31 | Horganyárak: | | | | | | | | |
| | a) horganypléhek és horgonysodrony, nemkülönbén horganyárak, sem firnászolva, sem fénymázolva vagy befestve | mázsa | 1 | . | 1 | 30 | | | |
| | b) horganyárak, firnászolva, fénymázolva, befestve vagy benyomtatva, azonban sem valódi, sem ál-aranyozásuak vagy ezüstözésűek, sem arany- vagy ezüst-fénymázzal be nem vonttak, csonttal (az elefántcsontot kivéve) szaruval, kőrökkel, fával, cserzett bőrrel, üveggel, sem valódi, sem ál-aranyozásu vagy ezüstözésű, sem arany- vagy ezüstfénymázzal be nem vont nemtelen fémekkel (az új ezüstöt vagy packfongot kivéve) egybekapcsolva is | mázsa | 3 | 5 | 4 | 30 | | | |
| 32 | Összetett vagy apró árak, mértelen árak, mértelen árak sat., nevezetesen: | | | | | | | | |
| | a) finomak, azaz egészen vagy részben valódi vagy ál-aranyozásu vagy ezüstözésű, vagy arany-avagy ezüst-fénymázzal bevont nemtelen fémekből készült árak (az órákat, a borított táblákat, réz- vagy sárga réz-pléheket és sodronyokat, mint szinte az aranyozott vagy ezüstözött gyöngyöket és minden új ezüst vagy packfong-árakat kivéve); nemes fémekkel, drága kövekkel, valódi gyöngyökkel és pamut-, len-, selyem- vagy gyapjufonatokkali egybekötés nélkül, továbbá ál-arany- és ezüst-lemez | mázsa | 35 | . | 50 | | | | |
| | b) közönségesek, azaz csontárak, olomárak, kefekötő-árak, vas- és acél-árak, üvegárak, faárak, kosárfonóárak, réz- és sárgaréz-árak, bőrárak, papirosárak, szításárak, alabástrom-, márvány-, szalonnakő- és gipszárak, agyagárak és horganyárak, más anyagszerekkeli kapcsolatban, a mennyiben azok főnebb A. vagy illetőleg B. alatt 3. sz. b), 5. sz., 6. sz., 8. sz. f) g), 11. sz. d), 12. sz. b) c), 16. sz., 18. sz. b) c), 19. sz. b) c), 25. sz., 28. sz. e), 31. sz. b) alatt nem foglaltatnak, azonban nemes fémekkel, új ezüsttel vagy packfonggal, drágakövekkel, valódi gyöngyökkel, korallal, borostyánkővel, gagattal, békatekenővel, gyöngyházzal, tajtékkal, és pamut-, len-, selyem- vagy gyapju-fonatokkali egybekötésen kívül, és az órákat kivéve | mázsa | 21 | . | 30 | | | | |

Általános jegyzetek.

1. A valamely meghatározott anyagból készült árakra nézve a főnebbi jegyzékben megállapított vámentességek és közbenő vámszabások egy vagy több más anyagokkal egybekötött olyan anyagból álló árakra (összetett árak) csak annyiban alkalmazhatók, a mennyiben az illyes egybekötöttésk világosan meg vannak engedve.

2. A vámnak az elegysuly vagy tisztasuly szerinti beszedése iránt, és a főnebbi jegyzék második szakaszában nevezett tárgyak tekintetében a suly megterítésére iránt, mindegyik álladalomnak mindenkor általános vámjegyzékében foglalt rendeletek, a megállapított közbenő vámnak beszedéséni is alkalmazandók.

3. Ha oly egyes árak, mellyek a főnebbi jegyzék második szakában elősorolva, most vagy jövendőben az egyik vagy másik álladalomban a közbenő forgalomra nézve megállapított összegnél csekélyebb általános vámjegyzékszerű beviteli vámtételek alatti állanak, az illyes tárgyakról a közbenő forgalomban is az általános vámjegyzékszerű vámtétel fog beszedetni mindaddig míg az a megállapított közbenő vámot el nem éri vagy meg nem haladja. A szerződés 2. cikkében foglalt elv az illyes tárgyakra nézve is es.

4. A főnebbi jegyzékben nem foglalt tárgyakra a mindegyik álladalom általános vámjegyzékében most vagy jövendőben létező általános, s ille-
tőleg a bizonyos határszéli területekre vagy vámhivatalokra vonatkozó kivételes vámszabások alkalmazandók.

B. Gegenstände, welche im Zwischenverkehre einem ermäßigten Zollsätze unterliegen, und zwar:

| Nummer | Benennung der Gegenstände | Maßstab der Verzollung | Zwischenzoll-Satz | | | |
|--------|---|------------------------------|-------------------|--------|-------------------|--------|
| | | | in Preußen | | in Oesterreich | |
| | | | Mtblr | Sgr. | fl. | kr. |
| 1 | Wast-, Binsen-, Rohr-, Schilf- und Strohwaaren: a) Matten und Fußdecken von Wast, Binsen, Schilf und Stroh, ordinäre, gefärbt, auch rohes, gespaltenes Strohrohr b) Stroh-, Rohr- und Wastgeflechte und dergleichen Waaren, soweit solche nicht unter A Nr. 22, oder vorstehend unter a) und nachstehend unter c) genannt sind; Decken von ungespaltenem Stroh; Hüte (mit Ausnahme der Wast- und Strohhüte) ohne Garnitur; gespaltenes, gebeiztes Strohrohr c) Stroh-, Rohr- und Wastgeflechte, welche mit seidenen oder anderen Gespinnsten oder mit Kofshaaren durchzogen oder durchwebt sind (Sparterie) | Centner | 1 | — | 1 | 30 |
| 2 | Baumwollengarn aller Art, ungemischt oder gemischt mit Wolle oder Leinen, ungebleicht, gebleicht oder gefärbt, eindrähtig, mehrdrähtig oder gezwirnt, ungeschlichtet oder geschlichtet, in gleichen Baumwollen-Watte | Centner | 3 | 5 | 4 | 30 |
| 3 | Weinwaaren, einschließlich der Waaren aus Horn, Klauen und anderen thierischen Schnitzstoffen (mit Ausnahme von Schildpatt, Elfenbein und Muschelschalen): a) Fischbein, gerissenes b) Weinwaaren, alle anderen, auch in Verbindung mit Holz, lohgarem Leder, Glas, Papier und Pappe, Marmor, Speckstein, Gyps, unedlen weder echt noch unecht vergoldeten oder versilberten, noch mit Gold- oder Silberlack überzogenen Metallen (mit Ausnahme von Neusilber oder Packfong); Fischbein, geschnittenes und Fischbeinstücke | Centner | 21 | — | 30 | — |
| 4 | Blei- und Rothstifte | Centner | 1 | — | 1 | 30 |
| 5 | Bleiwaaren, feine, nämlich: Spielzeug, ganz oder theilweise aus Blei; auch andere Bleiwaaren, lackirt, gefirnißt oder bemalt, jedoch weder echt noch unecht vergoldet oder versilbert, noch mit Gold- oder Silberlack überzogen, auch in Verbindung mit Bein (mit Ausnahme von Elfenbein), Horn, Klauen, Holz, lohgarem Leder, Glas, unedlen weder echt noch unecht vergoldeten oder versilberten, noch mit Gold oder Silberlack überzogenen Metallen (mit Ausnahme von Neusilber oder Packfong) Anmerkung: Spielzeug aus Zinn wird wie Spielzeug aus Blei behandelt. | Centner | 3 | 5 | 4 | 30 |
| 6 | Bürstenbinderwaaren, grobe, nämlich: Waaren aus Borsten in Verbindung mit Holz und Eisen, weder gebeizt, lackirt, gefirnißt, gefärbt noch polirt | Centner | 3 | 5 | 4 | 30 |
| 7 | Chemische Hilfsstoffe und Produkte, nämlich: Alaun, Salzsäure, Schwefelsäure | Centner | 5 | — | 7 | 30 |
| 8 | Eisen und Eisenwaaren, mit Ausnahme von Maschinen und Maschinenbestandtheilen: a) Roheisen, in gleichen Bruchstücken, d. h. altes gebrochenes Eisen und Eisenabfälle (Eisenseile, Hammerschlag oder Schmidzunder) Roheisen bei unmittelbarer Versendung von den Hüttenwerken mit Ursprungs-Zeugnissen der Bergbehörden b) gefirnißtes, d. h. alles geschmiedete und gewalzte Eisen in Stäben (mit Ausnahme des façonirten, der runden, unter 1/2 preussischen oder Wiener Zoll dicken Stäbe und des mehr als sieben preussische oder Wiener Zoll breiten Flacheisens), Luppeneisen, Eisenbahnschienen; Stahl, roher und raffinirter (gegerbter), Cement- und Gußstahl (mit Ausnahme der Stangen von nicht mehr als 1/2 Wiener oder preussische Zoll Dicke) c) façonirtes, d. h. in einer für den Gebrauch vorgerichteten Form ausgeschmiedetes oder gewalzttes Eisen in Stäben; Eisen, welches zu groben Bestandtheilen von Wagen (Achsen u. dgl.) roh vorgeschmiedet ist, sofern dergleichen Bestandtheile einzeln einen Centner und darüber wiegen; Eisenblech und Eisenplatten (einschließlich des mehr als sieben preussische oder Wiener Zoll breiten Flacheisens) weder polirt, noch verzinkt, gefirnißt, lackirt oder gelocht; Stahlblech und Stahlplatten weder polirt noch abgeschliffen; Pflugchar-Eisen; Anker, sowie Anker- und Schiffsketten d) Eisenblech und Eisenplatten, polirt, verzinkt (Weißblech), verzinkt oder gefirnißt; Stahlblech und Stahlplatten, polirt oder abgeschliffen; Eisendraht (einschließlich der runden, unter 1/2 preussischen oder Wiener Zoll dicken Stäbe), Stahldraht (einschließlich der nicht mehr als 1/2 preussischen oder Wiener Zoll dicken Stangen) roh oder polirt; Stahlsaiten | Centner | — | 15 | — | 45 |
| | | Centner | — | 15 | — | 45 |
| | | Centner | — | 7 1/2 | — | 22 1/2 |
| | | Centner | — | 5 | — | 15 |
| | | Centner | — | 20 | 1 | — |
| | | Centner | 1 | — | 1 | 30 |
| | | Centner | 1 | 22 1/2 | 2 | 30 |

| Nummer | Benennung der Gegenstände | Maßstab der Verzollung | Zwischenzoll-Satz | | | |
|--------|---|------------------------|-------------------|------|----------------|-----|
| | | | in Preußen | | in Oesterreich | |
| | | | Nthlr. | Sgr. | fl. | kr. |
| | e) Eisengußwaaren, rohe, d. h. alle, die nicht abgedreht, gefeilt, gestemmt, gelocht, gebohrt, geschliffen, polirt, gefirnißt sind Anmerkung: Spuren von abgestemmtten Uebergüssen oder von Gußnäthen schließen die Gußwaaren von der Einreihung in diesen Tariffag nicht aus. | Centner | — | 15 | — | 45 |
| | f) Eisenwaaren, gemeine, d. h. grobe aus geschmiedetem Eisen oder Eisenguß, aus Eisen und Stahl, Eisenblech, Eisen- und Stahlbraht gefertigte Waaren, auch verzinkt, verkupfert, mit einem schwarzen Anstrich oder Firniß zum Schutze gegen den Rost versehen (jedoch weder polirt, abgeschliffen, noch lackirt), auch in Verbindung mit Holz, nämlich: gebohrte, gelochte oder zu Gittern verbundene Stäbe und Platten, Ambosse, Mauer schließen, Brecheisen (Gaisfüße), grobe Schlägel, Hämmer; Bestandtheile von Wagen, soweit sie nicht vorstehend unter c) genannt sind; grobe Eisengußwaaren, soweit sie nicht vorstehend unter e) genannt sind, auch glasierte (emailirte) Kochgeschirre; Nägel, Nieten, Haken, Klammern, Zwecke, Flügel, Eggen, Harken, Hauen, Kellen, Krampen, Hekeln, Rechen, Schaufeln, Dung-, Hen- und Ofengabeln, Fallen und Fangeisen, Haspeln, Winden, Hemmschuhe, Hufeisen, Striegeln, Ketten (mit Ausschluß der Anker- und Schiffsketten), Bratpfiefe, Dreifüße, Feuerhunde, Feuerzangen, Gluthschaukeln, Schürhaken, Kessel, Pfannen, Mörser und Mörselstößel, Thür- und Truhenbeschläge, Platteisen, Holzschrauben, Feilen, Raspeln, Kaffeetrommeln, Kaffeemühlen, Schlösser, grobe Ringe, Schraubstöcke, Stemmeisen, Thurmuhren, grobe Wagebalken, grobe Zangen, Maultrommeln, Kratzbürsten von Eisenbraht für Metallarbeiter, grobe Drahtwaaren von Eisen- und Stahlbraht und dergleichen, außerdem alle Aerte, grobe Sägen, Sichel, Sensen, Luchmacher- und grobe Schneiderscheren (d. h. Zuschneidescheren), grobe Messer zum Handwerksgebrauche (auch Kneife, Bauernpuffer) Anmerkung: Unwesentliche an den vorgedachten Waaren befindliche Bestandtheile von anderen unedlen Metallen, die weder echt noch unecht vergoldet oder versilbert, noch mit Gold- oder Silberlack überzogen sind (mit Ausnahme von Neusilber oder Packfong), schließen diese Waaren von der Zulassung zu dem Satze von 2 Nthlr. oder 3 fl. für den Centner nicht aus. | Centner | 2 | — | 3 | — |
| | g) Eisenwaaren, feine, d. h. Waaren aus feinem Eisenguß, Eisen- und Stahlwaaren, polirt, abgeschliffen, lackirt (gefirnißt), jedoch weder echt noch unecht vergoldet oder versilbert noch mit Gold- oder Silberlack überzogen, auch in Verbindung mit Bein (mit Ausnahme von Elfenbein), Horn, Klauen, Holz, lohgarem Leder, Glas, unedlen weder echt noch unecht vergoldeten oder versilberten, noch mit Gold- oder Silberlack überzogenen Metallen (mit Ausnahme von Neusilber oder Packfong), z. B. Messer (mit Ausnahme der vorstehend unter f) genannten), Scheren, feine Sägen, Habeln und Schließen, Dosen, Kardätschen, Kragen und Streichen (Kragen- und Streichenbeschläge), Waffen- und Waffenbestandtheile, feine Drahtwaaren von Eisen- oder Stahlbraht, jedoch mit Ausnahme der nachstehend unter h) genannten Gegenstände und der Stahlperlen | Centner | 3 | 5 | 4 | 30 |
| 9 | h) Nähnadeln, Stricknadeln, Häckelnadeln (auch Lambournadeln) ohne Griffe | Centner | 35 | — | 50 | — |
| | Fette, nämlich: Butter, frisch oder eingeschmolzen; Thierfett, ungeschmolzenes und geschmolzenes (Talg, Schmalz, Gänse- und Schweinefett); Speck; Stearin und Stearinsäure | Centner | 1 | 15 | 2 | 10 |
| 10 | Flußfahrzeuge, hölzerne, sowohl Ruder- als Segelfahrzeuge mit oder ohne Eisen- oder Kupferbeschlag, einschließlich der zur Bewegung und Erhaltung des Schiffes nothwendigen Einrichtungstücke, z. B. Segel und Segelstangen, Anker und Ankerketten, Schiffseile, Weis- schiffe, in soweit deren Anzahl über den gewöhnlichen Bedarf nicht hinausgeht, und zwar: in Preußen für die Last von 4000 Pfund Tragfähigkeit in Oesterreich für die Tonne von 20 Zoll-Centner Tragfähigkeit | | — | 7½ | — | — |
| | | | — | — | — | 12 |
| 11 | Glas und Glaswaaren: a) Spiegelglas, rohes, ungeschliffenes b) weißes Hohlglas, ungemustert, ungeschliffen, unabgerieben, ungepreßt, oder nur mit abgeschliffenen Stöpseln, Böden oder Rändern; Fenster- und Tafelglas in seiner natürlichen Farbe (grün, halb und ganz weiß) c) gepreßtes, geschliffenes, abgeriebenes, geschnittenes, gemustertes weißes Glas; auch Behänge zu Kronenleuchtern von Glas, Glasknöpfe, Glasperlen und Glaskugeln; geschliffenes Spie- | Centner | — | 15 | — | 45 |
| | | Centner | 1 | 22½ | 2 | 30 |

| Nummer | Benennung der Gegenstände | Maßstab der Verzollung | Zwischenzoll-Satz | | | |
|--------|--|------------------------------|-------------------|--------|-------------------|-----|
| | | | in Preußen | | in Oesterreich | |
| | | | Rthlr. | Sgr. | fl. | kr. |
| | . Drähten, Messingsaiten, roh vorgearbeitete, vertiefte Kupferbleche (Kupferschalen, wie sie vom Hammer kommen) | Centner | 1 | 22 1/2 | 2 | 30 |
| | b) Kupfer- und Messingwaaren, weder gefirnißt noch lackirt, bemalt oder bedruckt (mit Ausnahme der gepreßten Verzierungen, z. B. Kasten- und Thürbeschläge, Vorhanghalter), auch in Verbindung mit Bein (mit Ausnahme von Elfenbein), Horn, Klauen, Holz, lohgarem Leder, Glas, unedlen, weder echt noch unecht vergoldeten oder versilberten, noch mit Gold- oder Silberlack überzogenen Metallen (mit Ausnahme von Neusilber oder Packfong), ingleichen geriebenes Messing (Bronzepulver), Nauschgold und Nauschsilber | Centner | 3 | 5 | 4 | 30 |
| | c) Kupfer- und Messingwaaren, gefirnißt, lackirt, bemalt oder bedruckt, ingleichen gepreßte Verzierungen, alle diese Waaren weder echt noch unecht vergoldet oder versilbert, noch mit Gold- oder Silberlack überzogen, auch in Verbindung mit Bein (mit Ausnahme von Elfenbein), Horn, Klauen, Holz, lohgarem Leder, Glas, unedlen, weder echt noch unecht vergoldeten oder versilberten, noch mit Gold- oder Silberlack überzogenen Metallen (mit Ausnahme von Neusilber oder Packfong) | Centner | 10 | 15 | 15 | — |
| | Unmerkung: Legirungen von Kupfer oder Messing mit unedlen Metallen (mit Ausnahme von Neusilber oder Packfong) und Waaren aus diesen Legirungen werden wie Kupfer- und Messingwaaren behandelt. | | | | | |
| 19 | Leder und Lederwaaren, einschließlich der Waaren aus Gummi und Guttapercha: | | | | | |
| | a) Leder aller Art, nämlich: lohgare oder nur lohroth gearbeitete Häute, Fahlleder, Sohlleder, Kalbleder, Sattlerleder, Stiefelschäfte, Zuchten, sämisch- und weißgares Leder, Pergament, brüsseler und dänisches Handschuhleder, Corduan, Marokin, Saffian, alles gefärbte, lackirte, vergoldete und gepreßte Leder; Gummipplatten; Gummifäden außer Verbindung mit anderen Materialien; Guttapercha mehr oder weniger gereinigt | Centner | 1 | 22 1/2 | 2 | 30 |
| | b) Leder- und Gummiswaaren, gemeine, d. h. grobe Schuhmacher, Sattler- und Taschnerwaaren aus lohgarem, lohrothem oder bloß geschwärztem Leder oder aus Gummi, auch in Verbindung mit Holz; Blasbälge; desgleichen andere nicht lackirte, gefärbte, bemalte oder mit gepreßten Verzierungen versehene Gummifabrikate | Centner | 5 | — | 7 | 30 |
| | Unmerkung: Die Ausfütterung der vorstehend genannten Waaren mit baumwollenen, leinenen oder wollenen Geweben und die Verbindung dieser Waaren mit Schließern, Schnallen, Ringen und dergleichen aus unedlen, weder echt noch unecht vergoldeten oder versilberten, noch mit Gold- oder Silberlack überzogenen Metallen (mit Ausnahme von Neusilber oder Packfong) schließt dieselben von der Zulassung zu dem Satz von 5 Rthlr. oder 7 fl. 30 kr für den Centner nicht aus. | | | | | |
| | c) Leder- und Gummiswaaren, feine, d. h. Lederwaaren von Corduan, Saffian, Marokin, brüsseler und dänischem Leder, sämisch- und weißgarem Leder, lackirtem, gefärbtem, bemaltem, vergoldetem oder mit gepreßten Verzierungen versehenem Leder (mit Ausnahme der Handschuhe), von Pergament, von lackirtem, gefärbtem, bemaltem oder mit gepreßten Verzierungen versehenem Gummi oder Guttapercha | Centner | 10 | 15 | 15 | — |
| | d) lederne Handschuhe, auch in Verbindung mit gewebten oder gewirkten Stoffen | Centner | 21 | — | 30 | — |
| 20 | Leinengarn, nämlich: | | | | | |
| | a) rohes, ungezwirnt | Centner | — | 15 | — | 45 |
| | b) gebleichtes, mit Einschluß des bloß abgekochten oder gebükten (geäscherten) und gefärbtes, ungezwirnt | Centner | 5 | — | 7 | 30 |
| | c) gewirntes alles Art | Centner | 7 | — | 10 | — |
| 21 | Lichte, Talg-, Wachs-, Wallrath- und Stearin-Lichte, Wachsstücke | Centner | 2 | — | 3 | — |
| 22 | Del, nämlich: Hanf-, Lein- und Rapsöl in Fässern | Centner | — | 15 | — | 45 |
| 23 | Papier: | | | | | |
| | a) alles geleimte Papier; buntes (mit Ausnahme der unter b) genannten Papiergattungen), lithographirtes, bedrucktes oder liniirtes, zu Rechnungen, Etiketten, Frachtbriefen, Devisen u. s. w. vorgerichtetes Papier; Malerpappe | Centner | 1 | — | 1 | 30 |

| Nummer | Benennung der Gegenstände | Maßstab der Verzollung | Zwischenzoll-Satz | | | |
|--------|---|---|-----------------------|---------------------------|-----------------------|----------------------------|
| | | | in Preußen | | in Oesterreich | |
| | | | Rthlr. | Sgr. | fl. | kr. |
| | b) Gold- und Silberpapier, und Papier mit Gold- oder Silbermuster (echt oder unecht, auch bronziert); gepreßtes und durchgeschlagenes Papier; ingleichen Streifen von diesen Papiergattungen | Centner | 3 | 5 | 4 | 30 |
| 24 | Papier- und Pappwaaren: a) Papiertapeten | Centner | 4 | — | 5 | 45 |
| | b) Buchbinder-Arbeiten aus Papier und Pappe, grobe lackirte Waaren aus diesen Urstoffen, auch Former-Arbeit aus Steinpappe, Asphalt oder ähnlichen Stoffen | Centner | 3 | 5 | 4 | 30 |
| 25 | Siebmacherwaaren, grobe, nämlich: fertige hölzerne Siebe mit Böden von Holzgeflecht oder von Eisendraht, weder gebeizt, lackirt, gestrichelt, gefärbt noch polirt | Centner | — | 15 | — | 45 |
| 26 | Speisen, zubereitete, nämlich: a) Chocolade und Chocoladen-Surrogate, sowie Chocoladen-Fabrikate, Macahout des Arabes, Confituren, Zuckerwerk, Kuchenwerk, Zwieback aller Art, mit Ausnahme von Schiffszwieback; mit Zucker, Essig, Del oder sonst, namentlich alle in Flaschen, Büchsen u. dgl. eingemachte eingedämpfte oder auch eingesalzene Früchte, Gewürze, Gemüse und andere Consumtibilien b) Senfpulver in Blasen, Flaschen, Krügen, wie auch zubereiteter Senf | Centner Centner | 7 5 | — — | 10 7 | — 30 |
| 27 | Steinwaaren; a) Waaren aus Marmor, Granit, Sandstein und Gyps, soweit solche nicht unter A. Nr. 21 begriffen sind, aus Marmor und Speckstein b) Halb-Edelsteine, nämlich: Achat, Amdular, Amethyst, Chalcedon, Carnool, Jaspis, Onyr und Chrysopras, geschliffen, geschnitten oder in anderer Weise bearbeitet, ohne Fassung | Centner Centner | 3 5 | 5 — | 4 7 | 30 30 |
| 28 | Thonwaaren: a) einfarbiges oder weißes, ingleichen weißes nur mit farbigen (weder vergoldeten noch versilberten) Randstreifen versehenes Fayence oder Steingut; dergleichen Pfeifen b) bemaltes, mehrfarbiges, bedrucktes, vergoldetes oder versilbertes Fayence oder Steingut c) weißes, auch mit farbigen (weder vergoldeten noch versilberten) Randstreifen versehenes Porzellan d) farbiges, bemaltes, bedrucktes, vergoldetes oder versilbertes Porzellan e) Thonwaaren aller Art (mit Ausschluß der vorstehend unter d) genannten), auch Email in Verbindung mit unedlen, weder echt noch unecht vergoldeten oder versilberten, noch mit Gold- oder Silberlack überzogenen Metallen (mit Ausnahme von Neusilber oder Packfong) | Centner Centner Centner Centner Centner | 1 3 3 5 3 | 22½ 5 5 — 5 | 2 4 4 7 4 | 30 30 30 30 30 |
| 30 | Vieh, nämlich: a) Rindvieh: 1. Ochsen und Zuchtstiere 2. Kühe 3. Jungvieh b) Schweine, gemästete und magere (mit Ausschluß der Spanferkel) c) Hammel | Stück Stück Stück Stück Stück | 2 1 1 — — | 15 15 — 20 10 | 3 2 1 1 — | 30 — 30 — 30 |
| | Webe- und Wirkwaaren, nämlich: a) Baumwollenwaaren, gewebte und gewirkte aus Baumwolle, oder Baumwolle und anderen nicht seidenen oder wollenen Webe- und Wirkstoffen, auch dergleichen Waaren geleimt, gestrichelt, mit Kautschuk, Guttapercha, anderen Harzen oder Wachs überzogen oder getränkt, oder in Verbindung mit echten oder unechten Gold- oder Silberfäden oder gesponnenem Glase, und zwar: 1. gemeinste, gemeine, mittelfeine und feine, d. i. alle nicht unter 2 und 3 genannte Waaren 2. extrafeine, d. i. alle nicht unter 3 genannte undichte Gewebe, z. B. Saconets, Organtins, Musselins, Musselinets, Vapeurs, Nulls und Tülls 3. feinsten Art, als: Bobbinets (Tüll anglais), Petinets, Spitzen, gestickte Waaren | Centner Centner | — 30 | — — | 45 100 | — — |

| Nummer | Benennung der Gegenstände | Maßstab der Verzollung | Zwischenzoll-Satz | | | |
|--------|--|------------------------------|-------------------|------|-------------------|-----|
| | | | in Preußen | | in Oesterreich | |
| | | | Rthlr. | Sgr. | fl. | kr. |
| | und alle Baumwollwaaren in Verbindung mit echten oder unechten Gold- oder Silberfäden oder gesponnenem Glase | Centner | 30 | — | 200 | — |
| | b) Leinenwaaren, gewebte und gewirkte, aus Flachß, Hanf, Berg, Manillahanf, Neuseeländer Flachß, Bast-, See- und chinesisches Gras, Waldwolle und anderen vegetabilischen Fasern, auch dergleichen Waaren getheert, gefirnigt, geleimt, mit Kautschuk, Guttapercha, anderen Harzen oder Wachs überzogen oder getränkt, oder in Verbindung mit echten oder unechten Gold- oder Silberfäden oder gesponnenem Glase, und zwar: | Centner | | | 45 | — |
| | 1. gemeinster Art, gemeine und mittelfeine, d. i. alle nicht unter 2 und 3 genannte Waaren | Centner | 30 | — | 75 | — |
| | 2. feine, als alle glatte Gewebe (Leinwände), von denen mehr als 100 Kettenfäden auf den Wiener Current-Zoll gehen, alle leinene Damaste, Battiste und alle undichte Stoffe, mit Ausnahme der unter 3 genannten | Centner | | | 200 | — |
| | 3. feinsten Art, als: Spitzen, gestickte Waaren, und Waaren in Verbindung mit echten oder unechten Gold- und Silberfäden oder gesponnenem Glase | Centner | | | | |
| | c) Wollenwaaren, gewebte und gewirkte, aus Wolle oder Wolle- und anderen nicht seidenen Webe- und Wirkstoffen, auch dergleichen Waaren getheert, gefirnigt, geleimt, mit Kautschuk, Guttapercha, anderen Harzen oder Wachs überzogen oder getränkt, oder in Verbindung mit echten oder unechten Gold- oder Silberfäden oder gesponnenem Glase, und zwar: | Centner | | | 45 | — |
| | 1. gemeinster Art, gemeine, mittelfeine und feine, d. i. alle nicht unter 2 und 3 genannte Waaren | Centner | 30 | — | 100 | — |
| | 2. extrafeine, d. i. alle undichte Gewebe mit Ausnahme der unter 3 genannten | Centner | | | 200 | — |
| | 3. feinsten Art, als: Shawls und Shawltücher, Spitzen, gestickte Waaren und alle Waaren in Verbindung mit echten oder unechten Gold- oder Silberfäden oder gesponnenem Glase | Centner | | | | |
| | d) Seidenwaaren, und zwar: | Centner | 80 | — | 120 | — |
| | 1. feine, d. i. Waaren aus Seide allein oder in Verbindung mit echten oder unechten Gold- oder Silberfäden, oder gesponnenem Glase, ingleichen folgende Waaren, solche mögen aus Seide allein oder in Verbindung mit anderen Webe- oder Wirkmaterialien erzeugt sein: alle Bänder, Wespel, Plüsch und Sammete, Musselin, Barege, Crepe, Gaze, Blonden, Spitzen und andere undichte (klare) Gewebe, sowie alle gestickte Waaren | Centner | 50 | — | 75 | — |
| | 2. gemeine, d. i. alle nicht unter 1 genannte Waaren, in denen außer anderen Webe- und Wirkstoffen sich auch Seide befindet, ingleichen seidene, mit Kautschuk, Guttapercha, anderen Harzen oder Wachs überzogene oder getränkte Waaren | Centner | 1 | — | 1 | 30 |
| 31 | Zinkwaaren: | Centner | 3 | 5 | 4 | 30 |
| | a) Zinkbleche und Zinkdraht, ingleichen Zinkwaaren, weder gefirnigt noch lackirt oder bemalt | Centner | 1 | — | 1 | 30 |
| | b) Zinkwaaren, gefirnigt, lackirt, bemalt oder bedruckt, jedoch weder echt noch unecht vergoldet oder versilbert, noch mit Gold- oder Silberlack überzogen, auch in Verbindung mit Bein (mit Ausnahme von Elfenbein), Horn, Klauen, Holz, lohgarem Leder, Glas, unedlen, weder echt noch unecht vergoldeten oder versilberten, noch mit Gold- oder Silberlack überzogenen Metallen (mit Ausnahme von Neusilber oder Packfong) | Centner | 3 | 5 | 4 | 30 |
| 32 | Zusammengesetzte oder kurze Waaren, Quincailerien u. s. w., nämlich: | Centner | 35 | — | 50 | — |
| | a) feine, d. h. Waaren, ganz oder theilweise aus echt oder unecht vergoldeten oder versilberten, oder mit Gold- oder Silberlack überzogenen unedlen Metallen (mit Ausnahme der Uhren, der plattirten Tafeln, Fleche und Drähte aus Kupfer oder Messing, sowie der vergoldeten oder versilberten Perlen und aller Waaren aus Neusilber oder Packfong), außer Verbindung mit edlen Metallen, Edelfsteinen, echten Perlen und Gespinnsten von Baumwolle, Leinen, Seide oder Wolle; ferner unechtes Blattgold und unechtes Blattsilber | Centner | 35 | — | 50 | — |

| Nummer | Benennung der Gegenstände | Maßstab der Verzollung | Zwischenzoll-Satz | | | |
|--------|---|------------------------------|-------------------|------|-------------------|-----|
| | | | in Preußen | | in Oesterreich | |
| | | | Rthlr. | Sgr. | fl. | kr. |
| | b) gemeine, d. h. Beinwaaren, Bleiwaaren, Bürstenbinderwaaren, Eisen- und Stahlwaaren, Glaswaaren, Holzwaaren, Korbflechterwaaren, Kupfer- und Messingwaaren, Lederwaaren, Papier- und Pappwaaren, Siebmacherwaaren, Waaren aus Alabaster, Marmor, Speckstein und Gyps, Thonwaaren und Zinkwaaren in Verbindung mit anderen Materialien, soweit sie nicht verstehend unter A. oder beziehungsweise unter B. Nr. 3 b), Nr. 5, Nr. 6, Nr. 8 f) g), Nr. 11 d), Nr. 12 b) c), Nr. 16, Nr. 18 b) c), Nr. 19 b) c), Nr. 25, Nr. 28 e), Nr. 31 b) begriffen sind, jedoch außer Verbindung mit edlen Metallen, Neusilber oder Packfong, Edelsteinen, echten Perlen, Korallen, Bernstein, Gagat, Schildpatt, Perlmutter, Meerschäum und Gespinnsten von Baumwolle, Leinen, Seide oder Wolle und mit Ausnahme der Uhren | Centner | 21 | — | 30 | — |

Allgemeine Bemerkungen.

1. Die in vorstehendem Verzeichnisse für Waaren aus einem bestimmten Materiale vereinbarten Zollbefreiungen und Zwischenzollsätze finden auf Waaren, welche aus einem solchen Materiale in Verbindung mit einem oder mehreren anderen Materialien bestehen (zusammengesetzte Waaren), nur in soweit Anwendung, als dergleichen Verbindungen ausdrücklich zugelassen sind.

2. Die in dem jedesmaligen allgemeinen Zolltarife jedes Staates über die Erhebung der Zölle nach dem Brutto-Gewichte oder nach dem Netto-Gewichte und über die Tara-Vergütung für die in der zweiten Abtheilung des vorstehenden Verzeichnisses genannten Gegenstände enthaltenen Bestimmungen kommen auch bei der Erhebung der vereinbarten Zwischenzölle zur Anwendung.

3. Sollten einzelne Gegenstände, welche in der zweiten Abtheilung des vorstehenden Verzeichnisses aufgeführt sind, in dem einen oder dem anderen Staate allgemeinen tarifmäßigen Eingangszollsätzen von geringeren, als dem für den Zwischenverkehr vereinbarten Satze unterliegen oder künftig unterworfen werden, so wird von solchen Gegenständen auch im Zwischenverkehre der allgemeine tarifmäßige Zollsatz so lange erhoben werden, als er den vereinbarten Zwischenzollsatz nicht erreicht oder übersteigt. Der im Artikel 2 des Vertrages enthaltene Grundsatz findet auch auf diese Gegenstände Anwendung.

4. Hinsichtlich der in dem vorstehenden Verzeichnisse nicht enthaltenen Gegenstände kommen die allgemeinen, beziehungsweise die als Ausnahme für gewisse Gränzstrecken oder Zollämter jetzt oder künftig bestehenden Zollsätze in dem allgemeinen Tarife jedes Staates zur Anwendung.

B. Oriento, karī dn kommerčialē intermediare cēntē cēpnēce la o vatē skēzētē, mī anēme :

| Nūmērs | Nūmēra orientolorē | Regul-torē de vatē | Vama intermediare | | | |
|--------|--|--|--|--|--|--|
| | | | dn Prēcā | | dn Aestri. | |
| | | | talp. imp. | groš de pu. | fl | kr. |
| 1 | <p>Merči de skōrcz, piņipirz, trestiš, paņzrē mī naie:</p> <p>a) paņpīne mī rogojine cēz piņōre de skōrcz, piņipirē, paņzrē mī naie, ordinari, kolopite, mī trestiš krēdē, desņikatz pentrē skēzne</p> <p>b) dņmletitēre de naie, trestiš mī skōrcz mī acseminī merči, deksmva nē vorē fī nāmīte cēz A. Nr. 22, cēz mīl cēcē cēz a) mī mīl la vāle cēz c); kopereimīte de naie nedesņikate; pēlzrīe fēzrē garņitēz (afarē de pēlzrīele de skōrcz mī de naie); trestiš de skēzne desņikatz netezitēz</p> <p>c) dņmletitēre de naie, trestiš mī skōrcz strēmāte kē torcēzre de mēzācē cēz alēle, or kē nēzrī de kalē</p> | <p>kntr.</p> <p>kntr.</p> <p>kntr.</p> | <p>1</p> <p>3</p> <p>21</p> | <p>—</p> <p>5</p> <p>—</p> | <p>1</p> <p>4</p> <p>30</p> | <p>30</p> <p>30</p> <p>—</p> |
| 2 | <p>Torē de vātvaķē de lōtē spēdīa nemestekatē cēš mestekatē kē lēnē cēš inē, nedņmletē, dņmletē cēš kolopitē, dņmletē fēzrē, dn mīl mēzāte fēre cēš fēzātē ačē, nenetezītē cēš netezitē, acseminē mī vatē de vātvaķē</p> | <p>kntr.</p> | <p>1</p> | <p>22½</p> | <p>2</p> | <p>30</p> |
| 3 | <p>Merči de ošē dņmreznē mī merčīele de kornē, zņgīe mī alē materiē animālī de skēlutzrē (afarē de cēcē de cēcōcē, ošē de elefantē mī skōjē):</p> <p>a) ošē de pesce desņikatz</p> <p>b) lōtē cēlēlātē merči de ošē mī dn dņmreznāre kē lemņē, pele argēcītē, glāzē, xērtēz mī mā-kavā, alavācēz, marmorz, cēcātē, pīncē, kē metālē nenovālī nīčī asrīte cēš arņīnīte cēnsīnē cēš falē, nīčī dātē kē lakē asrīz cēš arņīnītē (afarē de arņīnētē de Kīnā cēš pakfōlētē); ošē de pesce tēzātē mī vācōne de ošē de pesce</p> | <p>kntr.</p> <p>kntr.</p> | <p>1</p> <p>3</p> | <p>—</p> <p>5</p> | <p>1</p> <p>4</p> | <p>30</p> <p>30</p> |
| 4 | <p>Čorēce mī čerēce rošīe</p> | <p>kntr.</p> | <p>3</p> | <p>5</p> | <p>4</p> | <p>30</p> |
| 5 | <p>Merči fīne de plēzēz, adeķz:</p> <p>žakēriē, de tolē cēš dn pārtē de plēzēz; mī alē merči de plēzēz dātē kē lakē, kē vērņīcē cēš zņzrēfītē, dņcē nīčī asrīte cēš arņīnītē cēnsīnē or falē, nīčī dātē kē lakē asrīz cēš arņīnītē, mī dn dņmreznāre kē ošē (afarē de ošē de elefantē), kornē, zņgīe, lemņē, pele argē-cītē, glāzē, metālē nenovālī (afarē de arņīnētē de Kīnā cēš pakfōlētē), nīčī asrīte cēš arņīnītē cēnsīnē or falē, nīčī dātē kē lakē asrīz cēš arņīnītē</p> <p>Ov cōrvēzīcō: Žakēriēle de kōcītorē cē vorē trāntā kē žakēriēle de plēzēz</p> | <p>kntr.</p> | <p>5</p> | <p>—</p> | <p>7</p> | <p>30</p> |
| 6 | <p>Merči grocē de pērīarī, adeķz: merči de pēzē de vorē dn dņmreznāre kē lemņē mī fēzē, nīcē notōzīte, dātē kē lakē cēš vērņīcē, nīcē kolopīte cēš polīte</p> | <p>kntr.</p> | <p>—</p> | <p>15</p> | <p>—</p> | <p>45</p> |
| 7 | <p>Materīe cēvēcīdarī mī prodzāntē xomīcē, adeķz:</p> <p>nōtēzrē akē, zvidē mēzīatīkē, zvidē cēlēzrīkē (de pēzīcōz)</p> | <p>kntr.</p> | <p>—</p> | <p>15</p> | <p>—</p> | <p>45</p> |
| 8 | <p>Forē mī merči de fēzē, afarē de māmīne mī pēzrī konētītītīve de māmīne:</p> <p>a) fēzē krēdē, fēzētēre de fēzē vērēz mī kēzēzēre de fēzē (akē, pēcēre mī cēzrē de fēzrī) fēzē tramīcō d'adpētēzā de lēlā fāvzīkā de fēzē kē adēvērīcō de orīņīcē lēlā de lā astō-pītāzīlō montāno</p> <p>b) fēzē kēzēzītē, adeķz tolē fēzēzēz vētētē mī potēzītē dn pēde (afarē de pēdele potēzēde de grocīme mīl mīz de ½ dečetē pēcīanē cēš vīnēcē), fēzē dn fēzēcē, fēzē fōzētē; pente de kēlī fēzēkātē; ogelē krēdē mī rafīnātē, ogelē de cēmentzīcōne mī tēzātē (afarē de pēdele de grocīme kē mīl mīz de ½ dečetē vīnēcē cēš pēcīanē)</p> <p>c) fēzē lēzrītē, adeķz fēzē dn pēde vētētē cēš potēzītē dn fōzētē de a cērēcīpē zē; fēzē vētētē krēdē pentrē pēzrī grocē de tēzēre (ocīe m. a. ac.), deķz atārī pēzrī fēzēkārē vā tēzēzēzē kēzētārē mī mīl mēzātē; tīnīcā mī plācē de fēzē (kēzēpēzēzēzē mī fēzēzēz lātē de mīl mēzātē de 7 dečetē pēcīanē cēš vīnēcē) nenolīte, nekōcītorīte, nedātē kē vērņīcē cēš lakē mī nēzēzrīte; tīnīcā mī plācē kē ogelē nenolīcē mī nenetezītē; fēzē de arātē; ankorē, pēkēz mī lēzēzrī de ankorē mī de naie</p> <p>d) tīnīcā mī plācē de fēzē, polīte, kōcītorīte, zīnēzītē cēš dātē kē vērņīcē; tīnīcā mī plācē de ogelē. polīte cēš netezītē; cīzētē de fēzē (kēzēpēzēzēzē mī vācēlā potēzēde de grocīme mīl mīz de ½ dečetē pēcīanē cēš vīnēcē), cīzētē de ogelē (kēzēpēzēzēzē mī pēdele de grocīme kē mīl mīz de ½ dečetē pēcīanē cēš vīnēcē) krēdē cēš polītē; kōpde de ogelē</p> | <p>kntr.</p> <p>kntr.</p> <p>kntr.</p> <p>kntr.</p> <p>kntr.</p> | <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>1</p> | <p>7½</p> <p>5</p> <p>20</p> <p>—</p> <p>—</p> | <p>—</p> <p>—</p> <p>1</p> <p>—</p> <p>1</p> | <p>22½</p> <p>15</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>30</p> |
| | | <p>kntr.</p> | <p>1</p> | <p>22½</p> | <p>2</p> | <p>30</p> |

| № | Нимеца | N ы м и р е а о в и е н т е л о р ъ | Регла- торъ де вартъ | Вама дитремедиаре | | | |
|----|--------|---|--|-------------------------|-------------------------|---------------------|------------------------|
| | | | | дн | | дн | |
| | | | | Прѣсія | | Австрія | |
| | | лр. имп. | грш. де арр. | фл. | кр | | |
| | | <p>ла интраеа дн Прѣсія, кънд Фрѣстлѣ ва фѣ</p> <p>песте 288 пълъ ла 576 децете □ прѣсіане „ 576 „ „ 1000 „ „ „ 1000 „ „ 1400 „ „ „ 1400 „ „ 1900 „ „ „ 1900 децете □ прѣсіане</p> <p>Овсервѣчѣне. Окълндеа, але кърорѣ окѣри де глажъ ворѣ фѣ мал марѣ де 288 децете пѣрате прѣсіане сеѣ 284 виенесе, Фѣрѣ привѣндѣ ла тѣрѣнѣтѣреле лорѣ, атѣлѣ ла интраеа дн Прѣсія, кътѣ шѣ ла интраеа дн Австрія се ворѣ свѣ- пѣне ла ачеа вартъ дитремедиаре, деспре каре с'а Фѣкѣтѣ днвоѣре пентрѣ тавеле де глажъ, че къпрѣндѣ.</p> | Фрѣст. Фрѣст. Фрѣст. Фрѣст. Фрѣст. | — 1 4 10 15 | 15 15 — — — | | |
| 12 | | <p>Мерчи де лемнѣ, дитреватъ шѣ мерчи де фаврикате дѣн трестѣ, пѣче, пѣстѣ шѣ алте матерѣ вѣде- талѣ де скълтѣрѣ:</p> <p>a) Фѣрѣнтѣро (кънѣшеле) шѣ паркетѣ, пѣнѣсе; тѣвлѣде - плаче - актѣвѣше - талѣ де пѣстѣ (сѣперѣ); тѣперѣ шѣ тастѣ де клѣвѣрѣ</p> <p>b) пѣвилѣ де касѣ, колорѣте, пѣтезѣте, даѣ кѣ лѣкѣ, полѣте сеѣ шѣ дн дѣпрѣзнаре кѣ Фѣрѣ, алѣшѣ, пѣле аргѣсѣтѣ, скорѣтѣ, пѣпѣрѣтѣ, дѣмплетѣтѣрѣ де кошѣрѣ, пѣнѣрѣ, кѣ пѣле, кѣ трестѣ де сказне, ассемѣне шѣ тоѣ чѣлѣдалѣ мерчи де вѣнарѣ, стрѣгарѣ шѣ месарѣ, карѣ нѣ сѣнтѣ енѣмерѣте нѣчѣ сѣвт А. №. 14, нѣчѣ мал сѣсѣ сѣв а), нѣчѣ мал жосѣ сѣв с), шѣ шѣ дн дѣпрѣзнаре кѣ Фѣрѣ (аФѣрѣ де оцѣлѣ полѣтѣ) шѣ кѣ алѣмѣ</p> <p>c) Фѣрѣнтѣро, паркетѣ шѣ алте мерчи прѣнсе дн алте лѣкрѣрѣ; жѣкѣрѣ; мерчи де пѣнтѣнарѣ; мерчи фѣно де скълтѣрѣ шѣ де стрѣгарѣ; шѣ дн дѣпрѣзнаре кѣ осѣ (аФѣрѣ де осѣ де елѣфантѣ), корнѣ, зѣргѣ, пѣле аргѣсѣтѣ, глажѣ, хѣртѣ шѣ такава, алабѣстрѣ, марморѣ, сѣатѣтѣ, пѣнѣсѣ, мѣ- тѣле пѣновѣлѣ нѣчѣ аспѣте сѣѣ арѣнтѣте пѣнѣнѣ сѣѣ фѣлѣсѣ, нѣчѣ даѣ кѣ лѣкѣ аспѣсѣ сѣѣ арѣнтѣсѣ (аФѣрѣ де пакфонѣтѣ); ассемѣне оролоѣе пѣадѣле де лемнѣ шѣ кошѣрѣ де оролоѣе, лемнѣ дн фаѣцѣ вронѣзѣлѣ шѣ мерчи даѣ кѣ лѣкѣ аспѣсѣ сѣѣ арѣнтѣсѣ, лѣкрѣрѣ вѣзакѣте</p> | кѣтр. кѣтр. кѣтр. | — 1 3 | 15 — 5 | — 1 4 | 45 30 30 |
| 13 | | Мѣро | кѣтр. | — | 10 | — | 30 |
| 14 | | <p>Инѣтрѣмѣнто:</p> <p>a) окѣларѣ прѣшѣ дн чева шѣ окѣанѣ</p> <p>b) инѣтрѣмѣнто астрѣномѣче, хѣрѣрѣче, матемѣтѣче, мехѣнѣче, тѣсѣкалѣ, опѣче (аФѣрѣ де чѣле нѣмѣте мал сѣсѣ сѣв в) фѣсѣче, Фѣрѣ привѣндѣ ла матерѣале дѣн карѣ сѣнтѣ фаврикате</p> | кѣтр. кѣтр. | 10 2 | 15 — | 15 3 | — — |
| 15 | | Кашѣ | кѣтр. | 1 | — | 1 | 30 |
| 16 | | <p>Мерчи фѣно де кошѣрѣ дѣмплетѣте. адеѣтѣ, тоѣ кѣте нѣ се къпрѣндѣ сѣвт А, №. 16, шѣ дѣпрѣзнате кѣ осѣ (аФѣрѣ де осѣ де елѣфантѣ), корнѣ, зѣргѣ, пѣле аргѣсѣтѣ, глажѣ, хѣртѣ шѣ такава, алабѣстрѣ, марморѣ, сѣатѣтѣ, пѣнѣсѣ, лѣтѣ пѣарѣсѣ, метѣле пѣновѣлѣ карѣ нѣ сѣнтѣ нѣчѣ аспѣте сѣѣ арѣнтѣте пѣнѣнѣ сѣѣ фѣлѣсѣ, нѣчѣ даѣ кѣ лѣкѣ аспѣсѣ сѣѣ арѣнтѣсѣ (аФѣрѣ де пакфонѣтѣ)</p> | кѣтр. | 3 | 5 | 4 | 30 |
| 17 | | <p>Мерчи де кожѣкарѣ, адеѣтѣ: кожѣче парѣте дѣнѣ пѣдѣмѣрѣкѣте кѣ алѣтѣ матерѣ, ассемѣне конѣремѣнто пѣкѣнтѣшѣте, вѣлѣтѣ де кънтѣшѣтѣ шѣ кънтѣшѣлѣ де вѣлѣтѣ пѣ марѣне</p> | кѣтр. | 3 | 15 | 5 | — |
| 18 | | <p>Мерчи де арамѣ шѣ алѣмѣ:</p> <p>a) арамѣ шѣ алѣмѣ вѣтѣтѣ, потѣнтѣтѣ, тѣрнатѣ дн тѣвѣле, плаче, тѣнѣкеа, сѣрѣтѣ шѣ корѣде де алѣмѣ, тѣнѣкеа де арамѣ скѣфѣтѣ, лѣкрѣтѣ крѣдѣтѣ (вѣсе конѣкѣне прѣкѣшѣ аѣ ешѣтѣ дѣн чѣокѣнѣ)</p> <p>b) мерчи де арамѣ шѣ де алѣмѣ пѣдѣте кѣ вѣрнѣче сѣѣ кѣ лѣкѣ, зѣгрѣфѣте сѣѣ тѣзрѣте (аФѣрѣ де орѣнтѣреле тѣзрѣте, д. е. Фѣрѣкѣтѣро де арѣмѣре шѣ де зѣше, розѣте де пѣрѣде), шѣ дѣпрѣзнате кѣ осѣ (аФѣрѣ де осѣ де елѣфантѣ), корнѣ, зѣргѣ, лемнѣ, пѣле аргѣсѣтѣ, глажѣ, метѣле пѣновѣлѣ нѣчѣ аспѣте сѣѣ арѣнтѣте пѣнѣнѣ сѣѣ фѣлѣсѣ, нѣчѣ даѣ кѣ лѣкѣ аспѣсѣ сѣѣ арѣнтѣсѣ (аФѣрѣ де пак- фонѣтѣ), ассемѣне алѣмѣ тѣчѣнѣтѣ (пѣлѣере де вронѣзѣ), фѣѣче сѣнтѣро де колѣреа аспѣлѣ шѣ а арѣнтѣлѣ</p> <p>c) мерчи де арамѣ шѣ де алѣмѣ, даѣ кѣ вѣрнѣче, кѣ лѣкѣ, зѣгрѣфѣте сѣѣ тѣзрѣте, ассемѣне орѣ- тѣре тѣзрѣте, тоѣ аѣѣте мерчи нѣчѣ аспѣте сѣѣ арѣнтѣте пѣнѣнѣ сѣѣ фѣлѣсѣ, нѣчѣ даѣ кѣ лѣкѣ аспѣсѣ сѣѣ арѣнтѣсѣ, шѣ дѣпрѣзнате кѣ осѣ (аФѣрѣ де осѣ де елѣфантѣ), корнѣ, зѣргѣ, лемнѣ, пѣле аргѣсѣтѣ, глажѣ, метѣле пѣновѣлѣ нѣчѣ аспѣте сѣѣ арѣнтѣте пѣнѣнѣ сѣѣ фѣлѣсѣ, нѣчѣ даѣ кѣ лѣкѣ аспѣсѣ сѣѣ арѣнтѣсѣ (аФѣрѣ де пакфонѣтѣ)</p> <p>Овсервѣчѣне. Амѣстѣкѣтѣреле де арамѣ шѣ алѣмѣ кѣ метѣле пѣновѣлѣ (аФѣрѣ де пак- фонѣтѣ) шѣ мерчи де фаврикате дѣн аѣѣте амѣстѣкѣтѣро се ворѣ тѣнтѣа кѣ мерчи де арамѣ шѣ алѣмѣ.</p> | кѣтр. кѣтр. кѣтр. | 1 3 10 | 22½ 5 15 | 2 4 4 | 30 30 30 |

| № мерца | Numele produselor | Persoana torzã de rãmã | Valoarea antreprenorilor | | | |
|---------|--|---------------------------------|--------------------------|---------------------|----------------|---------------|
| | | | din Prusia | | din Austria | |
| | | | лр. има. | грощ. де ару. | фл. | кр. |
| 19 | <p>Пеле ши мерчи де пеле, димпрезъ ши мерчи де гъмь ши де гътаперка:</p> <p>a) пеле де то з спедия, адекъ: пей аръците сѣз пзмай мзиате дн скъмай, меминъ, талъ, пей де виделъ, пей де меларі, пей де тзрачї, изфїѣ, пеле скътомитъ ши аръците алаѣ, пергаментѣ, пеле де мнъше де Брѣса ши дн Дания, кордофанъ, марокинъ, сафанъ, тотъ спедия де пей колорите даде къ лакъ, аспите ши тнърпите; плаче де гъмь, фїре де гъмь н-дмпрезнате къ ато материаліе; гътаперка маї мзай сѣз маї пзунѣ къръцитъ .</p> <p>b) мерчи ordinarї de пеле ши де гъмь, адекъ, мерчи гроще де човотарї, меларї, трїстарї дн пеле аръците, мзиате дн скъмай сѣз пзмаї дмперитъ, сѣз дн гъмь, ши дмпрезнате къ лемнѣ; флї; ассемине ши ато фаврикате дн гъмь, педате къ лакъ, колорите, згръфите сѣз къ орнътаре тнърпите .</p> <p>Обсервацияне. Кънъширеа мерчїоръ взмїте маї сѣс къ цесътаре де ватъакѣ, инѣ сѣз лънъ, ши дмпрезнареа ачесторъ мерчи къ вросче, кътъръто, в рїе ши ителе ассеминї дн метале неволїл нїчї аспите сѣз арумїто мензїнѣ сѣз фалсѣ нїчї даде къ лакъ аспїс сѣз арумїтїс (афаръ де пакфонї) къ ссїдо пе ачесте мерчи дела артикълъ де ватъ де 5 лр има сѣз 7 фл. 20 кр. де кнтарѣ.</p> <p>c) мерчи фїне де пеле ши де гъмь, адекъ, мерчи де кордофанъ, сафанъ, марокинъ, де пеле де Брѣса ши де Дания. де пеле скътомитъ ши лъкратъ глѣѣ, де пеле даде къ лакъ, колоритъ, згръфитъ, аспитъ сѣз къ орнътаре тнърпите (афаръ де мнъше) де пергаментѣ, де гъмь сѣз гътаперка даде къ лакъ, колоритъ, згръфитъ сѣз къ орнътаре тнърпите</p> <p>d) мнъше де пеле; ши дн дмпрезнаре къ материаліе цесъто сѣз ампаците .</p> | кнтр. | 1 | 22½ | 2 | 30 |
| | | кнтр. | 5 | — | 7 | 30 |
| 20 | <p>Тортѣ де инъ, адекъ:</p> <p>a) крѣдѣ, нефъкѣдѣ ацъ .</p> <p>b) днълѣ ѣ, дмпрезъ ши чедѣ пзмаї фертѣ ши колоритѣ, нефїкатѣ ацъ .</p> <p>c) фъкѣдѣ ацъ де то з спедия .</p> | кнтр. кнтр. кнтр. | — 5 7 | 15 — — | — 7 10 | 45 30 — |
| 21 | Лътїне, де сѣз, де чѣръ, де спермачотї ши де стѣрїнѣ, фъкѣо | кнтр. | 2 | — | 3 | — |
| 22 | Олеїѣ, адекъ: олеїѣ де кнпезъ, де инъ ши де раниѣ дн ввдї | кнтр. | — | 15 | — | 45 |
| 23 | <p>Хъртїѣ:</p> <p>a) то з хъртїа клеїтъ; колеритъ (афаръ де спедїеле пзмїте сѣз b) лїтографїтъ, тнърпїтъ сѣз мнїатъ, пентрѣ компате, еїкетѣ, кърдї де днъткаѣ, device шїл; макава н-птрѣ з-гръфї .</p> <p>b) шнѣ де аспї ши де арцїѣ, ши хъртїѣ къ моделе де аспї ши арцїѣ (у-пкнѣ сѣз фалсѣ, ши дн фага бронз лѣ); хъртїѣ днъ дн пролѣ ши ватѣ; ассемине ши ф. шїо дн ачесте спедїо де хъртїѣ</p> | кнтр. кнтр. | 1 3 | — 5 | 1 4 | 30 30 |
| 24 | <p>Мерчи де хъртїѣ ши де макава:</p> <p>a) тапцї де хъртїѣ</p> <p>b) лъкърї де легїторї де кърдї дн хъртїѣ ши макава, мерчи гроще даде къ лакъ дн ачесте материаліе орнътарї, ши моделе дн макава таре, асфалтѣ сѣз ассеминї материаліе</p> | кнтр. кнтр. | 4 3 | — 5 | 5 4 | 45 30 |
| 25 | Мерчи де сїтарї, гроще, адекъ: сїте де лемнѣ, ппрепаратѣ къ фъндърїле де дмолелїтъръ де лемнѣ сѣз де сїрнъ де фертѣ, нечезате, педате къ лъѣ сѣз вернїе, неколорите ши неволїте | кнтр. | — | 15 | — | 45 |
| 26 | <p>Лъкърї де мнъкаре ппрепаратѣ, адекъ:</p> <p>a) чоколадъ ши екорогате де чо. оладъ, ппрекзт ши фаврикате де чоколадъ, ракахст аръескѣ, кофе-фенте, сах-рикате; плъчїнте, вїконтѣ де то з спедїа, афаръ де вїконтѣлѣ пентрѣ пале; поме. мї-росе лег ме ши ато лъкърї де мнъкаре фъкѣтѣ къ с харѣ, оц-їѣ, олеїѣ ши аїтмїнте, ппрепаратѣ дкълѣдѣ, фертѣ сѣз тарате ши пкѣ дн глъже, катїе шїл</p> <p>b) фърїѣ де мѣстърѣ дн глъже, вешїче, зрїѣѣ, ппрекзт ши мѣстърѣ ппрепаратѣ</p> | кнтр. кнтр. | 7 5 | — — | 10 7 | — 30 |
| 27 | <p>Мерчи де пѣтръ:</p> <p>a) мерчи де марморъ, гранїѣ, пѣтръ арїносъ ши цїпѣѣ, ппрекзт ши ачело карї пз сзатѣ кнппрїнсе сѣзт А. № 21. оїн аїавастрѣ ши стѣтїѣѣ</p> <p>b) п-тре сем ппредїосе, адекъ: агатѣ, адъларѣ, амелїктѣ, калчедонѣ, карнеолѣ, іаспїде, оїпче ши хрї-сопрасѣ, петезіе, тїате, сѣз лъкратѣ дн аїтѣ модѣ фъръ легїтъръ</p> | кнтр. кнтр. | 3 5 | 5 — | 4 7 | 30 30 |
| 28 | <p>Мерчи де лѣтїѣ:</p> <p>a) фї оцъ сѣз маїолѣкъ де о колоре сѣз алаѣ, ассемине ши алаѣ къ птърїпнътаре колорите (апѣ ши аспїте пнї арцїїте); ппрекзт ши пїне</p> | кнтр. | 1 | 22½ | 2 | 30 |

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Нз м і р е а о в і е н т е л о р ъ

Нз м і р е а о в і е н т е л о р ъ

Регула-
торъ
de
самъ

Вага днпремдіаро

дн
Прзсія
дн
Астрія

лр.
имл.
грощ.
до
ару.
фл
кр

| | | | | | | |
|---|---|-------|----|-----|-----|----|
| 29 | b) Ғаиенцъ сѣѣ маіолікъ ззгрѣфитъ, кз маі маіте колорі, тізрпітъ, азрпітъ сѣѣ арпінтітъ | кнтр. | 3 | 5 | 4 | 30 |
| | c) порцеланѣ азѣ, ші кз мѣрпінтіспре колоріте (днцъ нз азрпіте сѣѣ арпінтіте) | кнтр. | 3 | 5 | 4 | 30 |
| | d) порцеланѣ колорітѣ, з-грѣфитѣ, тізрпітѣ, азрпітѣ сѣѣ арпінтітѣ | кнтр. | 5 | — | 7 | 30 |
| | e) мерчі де азѣ де тѣз спеція (афаръ де чело нзміте маі сзѣ сзв d), ші смѣлтѣ дн днпрезнарѣ кз металѣ непобіал нічл азрпіте сѣѣ арпінтіте цензітѣ ор Фалсѣ, нічл даде кз лакѣ азрѣ сѣѣ арпінтітѣ (афаръ де пакфолгѣ) | кнтр. | 3 | 5 | 4 | 30 |
| | Віте, адекъ: | | | | | |
| | a) віте корнзте: | | | | | |
| | 1. вѣл ші тазрл де пресжлз | канѣ | 2 | 15 | 3 | 30 |
| | 2. вачл | канѣ | 1 | 15 | 2 | — |
| | 3. віте тінерѣ | канѣ | 1 | — | 1 | 30 |
| | b) порчл, днзъшзцл ші недлгрѣшзцл (афаръ де нзрчел) | канѣ | — | 20 | 1 | — |
| c) вервевл (кастрзцл, вѣтлр) | канѣ | — | 10 | — | 30 | |
| 30 | Мерчл цесzte ші дмплетіте, адекъ: | | | | | |
| | a) мерчл де взмвкѣ цесzte ші дмплетіте днл взмвкѣ, сѣѣ днл взмвкѣ ші алтеле днцъ нз днл матеріе де мѣтасъ сѣѣ азѣ цесzte ші дмплетіте ші ассемінал мерчл даде кз клеік, кз верпіче, днзвѣкзте кз кзчлзкѣ, гзлаперка, кз алте решіне сѣѣ чѣръ, сѣѣ мѣлатѣ дн ассемінал лзкрзрл, сѣѣ дн днпрезнарѣ кз сірмъ де азрѣ сѣѣ де арпінтѣ цензітѣ сѣѣ Фалсѣ сѣѣ кз глзжъ торсѣ, ші азпте: | | | | | |
| | 1. тѣте мерчлде грѣсе, ордінарл, мезофінѣ ші фінѣ карл нз сзнтѣ нзміте сзв 2 ші 3 | кнтр. | | | 45 | — |
| | 2. фінѣ де тѣз, адекъ: тѣте цесzteпреде парл карл нз сзнтѣ нзміте сзв 3, d. o. жаконете, органіно, мзсселіне, мзсселіне, хорвѣте, мзлѣ ші тзлѣ | кнтр. | 30 | — | 100 | — |
| | 3. де спеція чѣа маі фінѣ, прекзт: бовіне, (тзлѣ авглѣ) пеніне, хорвѣ те сзвдірл, вроді-тзро, ші тѣте мерчлде де взмвкѣ дн днпрезнарѣ кз сірмъ цензітѣ сѣѣ Фалсѣ де азрѣ сѣѣ де арпінтѣ ор кз глзжъ торсѣ | кнтр. | | | 200 | — |
| | b) мерчл де інѣ цесzte ші дмплетіте кз члѣкзлелѣ де інѣ, мѣненъ, сізлъ, кѣленъ де Маніла, інѣ де Нѣлз Зеландз, скорцъ де коначл, алз ші сарвѣ влелѣ, взмвкѣ селзллікѣ ші алте Фіре ве-цетал, ассеміно мерчл ші мзіате дн кзтрзнѣ, даде кз верпіче, кз клеік, днзвѣкзте кз кзчлзкѣ, гзлаперка, алте решіне сѣѣ чѣръ ор мзіате дн ассеміно лзкрзрл, сѣѣ ші дн днпрезнарѣ кз сірмъ цензітѣ сѣѣ Фалсѣ де азрѣ ор де арпінтѣ сѣѣ кз глзжъ торсѣ, ші азпте: | | | | | |
| | 1. тѣте мерчлде де спеція чѣа маі ордінарѣ, ордінарѣ ші мезофінѣ, карл нз сзнтѣ нзміте сзв 2 ші 3 | кнтр. | | | 45 | — |
| | 2. фінѣ, прекзт: тѣте цесzteпреде нетѣде (днззетпре), карл кзспрлндѣ маі мзлтѣ де 100 Фіре де врзѣлъ нѣ знѣ деуэтѣ ордінарѣ де Віена, тѣте дамзктѣде, ватіктѣде де інѣ ші тѣте ма-теріелѣ парл, аф. рѣ де чело нзміте сзв 3 | кнтр. | 30 | — | 100 | — |
| | 3. де спеція чѣа маі фінѣ, прекзт: хорвѣте сзвдірл, мерчл вродіте, ші мерчл дн днпрезнарѣ кз сірмъ цензітѣ сѣѣ Фалсѣ де азрѣ сѣѣ де арпінтѣ ор кз глзжъ торсѣ | кнтр. | | | 200 | — |
| | c) мерчл де азѣ цесzte ші дмплетіте, де азѣ сѣѣ де азѣ ші алте матеріе цесzte ші дмплетіте днцъ нз де мѣтасъ, ші ассемінал мерчл мзіате дн кзтрзнѣ, даде кз верпіче, кз клеік, днзвѣкзте кз кзчлзкѣ, гзлаперка, алте решіне сѣѣ чѣръ сѣѣ мѣлатѣ дн ассемінал лзкрзрл, ор дн днпрез-нарѣ кз сірмъ цензітѣ ор Фалсѣ де азрѣ сѣѣ де арпінтѣ ор кз глзжъ торсѣ ші азпте: | | | | | |
| 1. де спеція чѣа маі ордінарѣ, мезофінѣ ші фінѣ, адекъ: тѣте мерчлде нзміте сзв 2 ші 3 | кнтр. | | | 45 | — | |
| 2. сзпрафінѣ, адекъ: тѣте цесzteпреде парл, афаръ де чело нзміте сзв 3 | кнтр. | 30 | — | 100 | — | |
| 3. де спеція чѣа маі фінѣ, прекзт: шалзрл ші лѣрѣ де шалѣ, хорвѣте сзвдірл, мерчл вроді-те ші тѣте мерчлде дн днпрезнарѣ кз сірмъ цензітѣ сѣѣ Фалсѣ де азрѣ сѣѣ арпінтѣ ор кз глзжъ торсѣ | кнтр. | | | 200 | — | |
| d) мерчл де мѣтасъ ші азпте: | | | | | | |
| 1. фінѣ, адекъ мерчл де мѣтасъ сінзрѣ сѣѣ дн днпрезнарѣ кз сірмъ цензітѣ сѣѣ Фалсѣ де азрѣ сѣѣ де арпінтѣ ор кз глзжъ торсѣ, ассеміно ші врмѣторѣде мерчл, фѣз сѣе де мѣтасъ сінзрѣ сѣѣ дн днпрезнарѣ кз ал'е матеріе цесzte сѣѣ дмплетіте: тѣте корделѣде, Фолпелѣ, плзшелѣ, катіфеаѣ, мзсселінзлѣ, вазецілзлѣ, вренѣ, гзлз, хорвѣте, хорвѣте сзвдірл ші алте цесzteпре парл, прекзт ші тѣте мерчлде вродіте | кнтр. | 80 | — | 120 | — | |
| 2. ордінарл, адекъ тѣте мерчлде нзміте сзв 1, дн карл, афаръ де алте матеріе цесzte ші дмплетіте, сѣ афѣл ші мѣтасъ, ассеміно ші мерчлде де мѣтасъ днзвѣкзте кз кзчлзкѣ, гзлаперка, алте решіне сѣѣ чѣръ ор мзіате дн ассемінал лзкрзрл | кнтр. | 50 | — | 75 | — | |
| 31 | Мерчл де зінкѣ: | | | | | |
| | a) тінікоа де зінкѣ, сірмъ де зінкѣ, ассеміно мерчл де зінкѣ недате кз верпіче, кз лакѣ сѣѣ з-грѣфіте | кнтр. | 1 | — | 1 | 30 |
| b) мерчл де зінкѣ даде кз верпіче, кз лакѣ, ззгрѣфіте сѣѣ тізрпіте, днцъ нічл азрпіте сѣѣ арпінтіте цензітѣ ор Фалсѣ ніче даде кз лакѣ азрл сѣѣ арпінтл, ші дн днпрезнарѣ кз сѣѣ (афаръ де | | | | | | |

| Numar | Numele a orientelor | Persoanele topre de vanzare | Baza intermediara | | | |
|-------|---|--------------------------------------|-------------------|--------------|-------|-----|
| | | | Prusia | | Rusia | |
| | | | tar. imn | grup de aru. | fl. | rp. |
| | osce de elefant), korn, xarie, lemn, pele argint, glaz, metale nenovii nici argint cec argintite cenzin cec falce nici date cu lant argint cec argintit (afare de pakfour) | knr. | 3 | 5 | 4 | 30 |
| 32 | Merchi kompasce cec merchi merzante, amestocare m. v. l. adare: | | | | | |
| | a) merchi fine de tot cec la parte din metale nenovii argint cec argintite cenzin cec falce cec date cu lant argint cec argintit (afare de orologie, lant cu fol, tinica si cirut de aram si alam, prekm si de marmelade argint cec argintite si de tote merzate din pakfour), fare amprezare cu metale nenovii, petre preciose, marmure si topre de emzant, ind, mlat cec lant; mai dcolo fol de argint si de argint falce | knr. | 35 | — | 50 | — |
| | b) merchi ordinari, adare merchi de osce, de plam de periar, merchi de fer si de ocel, de glaz, de lemn, de amestocari de korn, merchi de aram si alam, de nicot, xart si makava, merchi de citari, merchi de alacare, marmure, cteat si mlat, de lant si de zint la amprezare cu alte materiale, de kama cu vor si mite mai cec cec A. cec recaciva cec B. Nr. 3 b), Nr. 5, Nr. 6, Nr. 8 f) e), Nr. 11 d) Nr. 12 b) c) Nr. 16, Nr. 18 b) c), Nr. 19 b) c), Nr. 25, Nr. 28 e), Nr. 31 b), dare fare amprezare cu metale nenovii, pakfour, petre preciose, marmure, marmure, kizivar, gatac cec de cecoc, scoic de marmure, cenzin de mare, si topre de emzant, ind, mlat cec lant, si afare de orologie | knr. | 21 | — | 30 | — |

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Обсервацийные генералы.

1. Skatpile de vantz, si kizant de vantz antremediare despre kari cu fiktiv dnoire la koncomunitatea precedinta pentru merzate de o materie determinata, cu vorb aplicata la merzate kari kate dintro atare matoriz la amprezare cu ana cec mai multo alto materie (merchi kompasce) nsmal ant'ant, dntit assemie amprezare va fi admic espresc.

2. Desprevizuile kvarince la fikare tarifz generare a fikare statz supu a ana vantz dntz prestato vantz cec dntz prestato netz si supu a rezonifika taroza pentru orientate nsmite la descriptura a doa a koncomunitatei precedinti cu vorb aplicata si supu a ana vantz antremediare despre kari cu fiktiv dnoire.

3. Datz orekari artikali emteragi la a doa parte a koncomunitatei precedinti, la zntz cec la vantz din stato cantu cantu cec cu vorb expuzio la vitorz la o vantz de intrare dntz tarifz generare la ktime mai mikz, dekiz avca despre kari cu fiktiv dnoire nek'uz kompozitiz antremediare, atant pentru atari artikali ce va ana vantz dntz tarifz generare si la kompozitiz antremediare nntz atant, nntz kantz cecetz vantz nu va ajzade cec nu va tr. ce necte ktimea de vantz antremediare, despre kari cu fiktiv dnoire. Prinvizuile ce ce kvarinde la artikali 2 al brantatiz cu va aplicata si la avest artikali.

4. La privinda orientelor ce nu ce kvarindz la koncomunitatea precedinta ce va aplicata vantz din tarifz generare a fikare statz si rezonifika avca kari la modz eschiznate kate akuz cec va ksta la vitorz pentru orekari dntz konfinari cec pentru orekari oficicio de vantz.

II.

Jegyzéke

azon tárgyaknak, melyektől a Poroszország és Ausztria közötti közbenső forgalomban kiviteli vámok szedethetnek be.

1. Hulladékok, és pedig: bőrkészítéseknél az enyvbőr; nyers bőrhulladékok és részek; elhasznált régi bőrdarabok; szarvak, szaruhegyek, szarukarikák, szarufaradékok; körmök; csontok, ez utóbbiak akár egészben akár fölaprózva.

2. Nadályok.

3. Tölgygubacs (gubacs), gubacsliszt, makk, makkéj, makkcsésze, csergubacs; hamuszir és más kilugozatlan növényhamu; borkő, nyers.

4. Arany- és ezüstörög.

5. Gránát, köszőrületlen.

6. Készítetlen bőrök és szőrök, még pedig: nyers (fris, sózott szárított) bőrök, készíteni valók; nyers nyul- és tengri nyulbőrök; mindennemű szőrök, ideértve a serték is.

7. Rongyok és más papirosgyártásra való hulladékok: len-, pamut-, selyem- és gyapjuronnyok, pállasztott rongyok (rongypép); papiros-szeletek (papiros-hulladékok), mázolatpapiros (beírott vagy benyomatott); nemkülönbön ócska halászhalók, otska alattság és kötelek.

8. Álany- és kékany-érez és koverék; álanyfém és álanytápló.

9. Selyem, még pedig: selyemgubók; selyem-hulladékok, fonatlanok; selyem, nyers fonatlan vagy fonott; nyers varóselyem.

10. Fazakasanyag, porzellángyárak számára (porzellánföld).

III.

Vámegyezevény.

1 §.

A szerződő államalak mindegyike kötelezi magát, miszerint a másik államalak be-, ki- és átviteli vámtörvényei áthágásainak (13. és 14. §§.) megállítására, fölfedezésére és megbüntetésére közre fog hatni a következő határozatokhoz képest.

2 §.

A szerződő felek mindegyike a saját be-, ki- és átviteli vámtörvények áthágásainak megállítására vagy följelentésére utasított alkalmazottjait arra kötelezend, hogy mielőbb tudomásukra jut, miszerint a másik fél illyes törvényeinek áthágása fog merényeltetni, vagy hogy illyes áthágás történt, azt az elsőbb esetben minden őket törvényesen illető eszközökkel megakadályozzák és mind két esetben

II.

Verzeichniß

berjenigen Gegenstände, von welchen im Zwischenverkehre zwischen Preußen und Oesterreich Ausgangs-Abgaben erhoben werden können.

1. Abfälle, und zwar: von Gerbereien das Reimleder; Abfälle und Theile von rohen Häuten und Fellen; abgenutzte alte Lederstücke; Hörner, Hornspitzen, Hornscheiben, Hornspäne; Klauen; Knochen, letztere mögen ganz oder zerfeinert sein.

2. Blutegel.

3. Eckerdoppeln (Knoppeln), Knoppelnmehl, Eichel, Eichelhülsen, Balonea, Galläpfel; Pottasche und andere unausgelaugte vegetabilische Asche; Weinstein, roher.

4. Gold- und Silberstufen.

5. Granaten, rohe.

6. Häute, Felle und Haare, und zwar: rohe (grüne, gefalzene, trockene) Häute und Felle zur Lederbereitung; rohe behaarte Schaf-, Lamm- und Ziegenfelle; rohe Hasen- und Kaninchenfelle; Haare aller Art, einschließlich Borsten.

7. Lumpen (Fadern) und andere Abfälle zur Papierfabrikation: leinene, baumwollene, seidene und wollene Lumpen, auch macerirte Lumpen (Halbzeug); Papierabschnitzel (Papierspäne); Makulatur (beschriebene und bedruckte); dergleichen alte Fischerneze, altes Tauwerk und Stricke.

8. Nickel- und Kobalt-Erze und Speise; Nickelmetall und Nickelschwamm.

9. Seide, und zwar: Seidengallen (Cocons); Seidenabfälle, ungesponnen; Seide, rohe, unflirt oder flirt; rohe Nähseide.

10. Töpferthon für Porzellanfabriken (Porzellanerde).

III.

Zoll-Kartel.

§. 1.

Jeder der contrahirenden Staaten verpflichtet sich, zur Verhinderung, Entdeckung und Beirafung von Uebertretungen (§§. 13 und 14) der Ein- und Durchgangs-Abgabengesetze des anderen Staates nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen mitzuwirken.

§. 2.

Jeder der contrahirenden Theile wird seinen Angestellten, welche zur Verhinderung oder zur Anzeige von Uebertretungen seiner eigenen Ein- und Durchgangs-Abgabengesetze angewiesen sind, die Verpflichtung auflegen, sobald ihnen bekannt wird, daß eine Uebertretung derartiger Gesetze des anderen Theiles unternommen werden soll, oder stattgefunden hat, dieselbe im er-

II.

Консептъчизне

de obientele ачеле, pentru care се ва потэла вамъ де емпре дн коммерциалъ днтре-медиаре днтре Првсия ии Австриа.

1. Къзътсро, ми анзмо: дела аръситорио пело де клез; къзътсро ми пърдл де пел крде; пелече де пело портаъ, вокъ; корно, вярфърл де корнъ, тавле де корнъ, аекле де корнъ; зигио; осе, фъ днтрепел селъ фърмате.

2. Линитол.

3. Гогошо, фъинъ де гогомл, ринде, кожо де ринде, валонеа, гогомл де тфъ; нотасъ, ми алъ ченшъ вегетале дн крде нъ с'а фертъ лемъ; кремортарти, крде.

4. Авръ ми арднтъ минерале.

5. Гранато, крде.

6. Пел ми пъръ, ми анзмо: пел крде (верл, сьрате, зскате) сьра а се препара крде; пел крде къ пъръ де олъ, де мелъ ми де капръ; пел крде де лепрл де къмъ ми де кьсъ; пъръ де тотъ спедя, днтрепъ ми пъръ де поркъ.

7. Сдронде, ми алто къзътсро сьра а фьрика хьртъ; сдронде де инъ, де вьмьакъ, де мьтасъ ми де лъпъ, ми сдронде мьлате; тьлетре де хьртъ; макьлтъръ (хьртъ скрпъ ми тьртъ); асемине роцърл де пече веки, фьнл ми сьренърл веки.

8. Минерале де никелъ ми ковалтъ ми амалгата лоръ; никелъ метьлатъ ми никелъ дн формъ вьредосъ.

9. Мьтасъ ми анзмо: гогошо де мьтасъ; къзътсро де мьтасъ, пелорсе; мьтасъ крде, нефьвъ селъ фькътъ фьре; мьтасъ де кьсатъ крде.

10. Автъ де оларл сьра а фьрика порделанъ (пьтжнъ де порделанъ).

III.

Анвоире де вамъ.

§. 1.

Фькаре дн етале контрантъл се озаертъ де а конькря дьвъ дьнзъчизне зьртлоре сьра а дьмедика, а дескопери ми а пеленс аватерилъ (§§. 13 ми 14) дьконтра лемлоръ де вамъ де интаре, де емпре ми де транцитъ а ле чьлзлалтъ етатъ.

§. 2.

Фькаре дн пьрдл контрантъл ва пьне дьдеторре азьра денмьцлоръ с'л, карл ентъ де сьнц сьра а дьмедика селъ сьра а арпъта аватерилъ дьконтра лемлоръ с'ло де вамъ де интаре, де емпре ми де транцитъ, ка дьнтъ че поръ афьла къ е а се днтрепине селъ къ с' днтрепине с' аватере дьконтра вьторъ лелъ а ле чьлзлалто пьрдл, дн касьл дьтелъ сь дьмедико ачелъ аватере пел

A szerződő felek mindegyikének községeljárói és hatóságai kötelesek az illyes indítványokat akkép teljesíteni, a mint ez a saját álladalmukbeli be-, ki- és átviteli vámtörvények gyanított vagy fölfedezett áthágásaira nézve jogukban s kötelességökben áll. Egyszersmind az egyik rész vám- és adóhivatalnokai, eljáró hatóságuknak a másik rész illető hatósága részéről n egkeresetése által folszólithatnak, miszerint vagy ezen utóbbi hatóság előtt vagy pedig saját országuk illető hatósága előtt a vámcsalásra vonatkozó körülményekről vallomást tegyenek.

7. §.

A szerződő felek egyike sem fog saját területében a másik fél területébe irányzott csempészség végetti egyesületeket tüni, sem a csempészségi merényletek lehető hátrányai ellen biztosító szerződéseket jóváhagyni.

8. §.

A szerződő felek mindegyike köteles meggátolni, hogy olly árukészletek, mellyek a másik fél területébe irányzott csempészségre rendeltéknek tekintendők, ez utóbbi határszélének közelében föl ne halmoztasunk, vagy a felhető visszaélés elleni elegendő biztosítás nélkül le ne rakassanak.

A határszéli járason belül idegen, megvámozatlan áruk raktárai csak olly helyeken engedtesenek meg, hol vámhivatal létezik s ez esetben a vámhatóság zárja és ellenőrsége alá helyezettessenek. Ha egyes esetekben a hivatalos zár nem alkalmazható, ugy a helyett más, lehetőleg biztosító ellenőrködéi intézkedések tétessenek. Az idegen megvámozott a a belföldi áruk készleteinek a határszéli járason belül a megengedett, azaz a saját országban a helybeli fogyasztáshoz mért forgalom szükségletét nem szabad meghaladniok. Ha azon gyanu támad, hogy illy nemű áruk készletei az érintett szükségleten felül és csempészség végett alakultak, ugy az illyes raktárak, a mennyiben törvényesen megengedhetők, a vámhatóságnak a csempészség meggátolására alkalmas ellenőrködése alá helyzendők.

9 §.

A szerződő felek mindegyike köteles:

- a) Olly árukat, mellyeknek be- vagy átvitele a másik álladalomban tilos, aron álladalom felé csak az ottani különös engedelem előmutatása mellett vám- vagy adóhivatalilag elintézni;

Anträgen dieser Art sollen die Ortsvorstände und Behörden jedes der contrahirenden Theile in derselben Weise genügen, wie ihnen dies bei vermutheten oder entdeckten Uebertretungen der Ein-, Aus- und Durchgangs-Abgabengesetze des eigenen Staates zusteht und obliegt. Auch können die Zoll- und Steuerbeamten des einen Theiles durch Requisition ihrer vorgesezten Behörde von Seiten der zuständigen Behörde des anderen Theiles aufgefordert werden, entweder vor letzterer selbst oder vor der competenten Behörde ihres eigenen Landes, die auf die Zollumgehung bezüglichen Umstände auszusagen.

§. 7.

Keiner der contrahirenden Theile wird in seinem Gebiete Vereinigungen zum Zwecke des Schleichhandels nach dem Gebiete des anderen Theiles dulden, oder Verträgen zur Sicherung gegen die möglichen Nachtheile schleichhändlerischer Unternehmungen Gültigkeit zugestehen.

§. 8.

Jeder der contrahirenden Theile ist verpflichtet, zu verhindern, daß Vorräthe von Waaren, welche als zum Schleichhandel nach dem Gebiete des anderen Theiles bestimmt anzusehen sind, in der Nähe der Gränze des letzteren angehäuft, oder ohne genügende Sicherung gegen den zu besorgenden Mißbrauch niedergelegt werden.

Innerhalb des Gränzbezirkes sollen Niederlagen fremder unverzollter Waaren nur an solchen Orten, wo sich ein Zollamt befindet, gestattet und in diesem Falle unter Verschluss und Controle der Zollbehörde gestellt werden. Sollte in einzelnen Fällen der ämtliche Verschluss nicht anwendbar sein, so sollen, statt desselben, anderweit möglichst sichernde Control-Maßregeln angeordnet werden. Vorräthe von fremden verzollten und von inländischen Waaren innerhalb des Gränzbezirkes sollen das Bedürfnis des erlaubten, d. h. nach dem örtlichen Verbrauche im eigenen Lande bemessenen Verkehrs nicht überschreiten. Entsteht Verdacht, daß sich Vorräthe von Waaren der letztgedachten Art über das bezeichnete Bedürfnis und zum Zwecke des Schleichhandels gebildet hätten, so sollen dergleichen Niederlagen, in soweit es gesetzlich zulässig ist, unter specielle, zur Verhinderung des Schleichhandels geeignete Controle der Zollbehörde gestellt werden.

§. 9.

Jeder der contrahirenden Theile ist verpflichtet:

- a) Waaren, deren Ein- oder Durchfuhr in dem anderen Staate verboten ist, nach demselben nur beim Nachweise dortiger besonderer Erlaubnis zoll- oder steuerämlich abzufertigen;

Anticili kommerciali mi astoritadilo fizkzpej din pzdilo kontrantangi vorz askzata do prozperilo acetie an acetami modz, na kam e'apz tranta decupe avatepl cscnente cöz decconepite an kontra lezilozz do vamz do intrapo, do emipe mi de trancitiz a le ctatizal dorz. Accemine officiazil do vamz mi do kontrivczizne al znei pzrdi, dzaz czererea astoritadil czerperiopt a dorz, ce vorz notz ar ovoka do astoritadilo kompetinto a czelelalte pzrdi, ka cz deo mzpaziz cöz klarz anaintea acetie din vzrmz cöz anaintea astoritadil kompetinto a czerel dorz, aczpra dzmpreuzpzdilozz an pzdinda klyzpej do vamz.

§. 7.

Nice zna din pzdilo kontrantangi nš va czerpzi an terriorikal cöz dzcodipi kz skonz do a faze nerodz czptivz an terriorikal czelelalte pzrdi, nice vorz da valozo kontrantelozz do acsezpape dzkontra dzmnelozz ce ar notz peczala din dztrezpindepl do nerodz czptivz.

§. 8.

Fizkape din pzdilo kontrantangi e ovlegatz do a dzmedika, na an appoziaro do konfiniale czelelalte cz nš ce grzmzdecz pronicizni do mercz, kapl ce appatz ka kam ar fi declinate nentrz nerodzaz czptivz an terriorikal acetie pzrdi, cöz ka cz ce dzvaz an maracine fizz acsezpape do azzvez dzkontra avczal do kape e temere.

An kszpincszaz czerkzaz konfiniare nš ce vorz permite maracine do mercz strzine nevzmito dzklyz nšmal la atapl lokzpl, vzde ce afklyz vzš officiaz do vamz, mi an kaszaz acetie cz ce nšvz czv cizialz mi czv kontrola astoritadil do vamz. Döz an orekapl kaszpl nš e'apz notz annika adnzperea cizilazal, atzav an lokzaz acetie cz ce ordino azle mestze do kontrolz klyz ce va notz mal sezpe. Proniciznile do mercz strzine vzmito mi do czele indizene an kszpincszaz czerkzaz konfiniare, cz nš trez necte dzpca kommerzizal permicz, dzekz necte acetie ce e' dzmestzatz an dzera cca dzaz konczmzaz lokzle Eczkdzce pzeuzsz, kz e'az stranz pronicizni do specia nšmitz an vzrmz necte dzpca dzcemnatz mi kz skonz do a faze nerodz czptivz, atzav accemini maracine, ne klyz vorz permite lezile, ce vorz vzne czv kontrolz speciale a astoritadil do vamz mi akkomodatv cipe a dzmedika nerodzaz czptivz.

§. 9.

Fizkape din pzdilo kontrantangi e ovlegatz:

- a) an pzdinda merczilozz, a kzpapa intrpze cöz trancitiz e proviziz an czelelaltz ctatz, do a le cspedi, fizkzdzce dzkzpeza officiale do vamz cöz do kontrivczizne, nšmal atzav, klyz ce va komrove, kz e' klyzatz dzizinzv dzpiale dzela acetie ctatz;

§. 13.

A másik fél be-, ki- és átviteli tilalmainak áthágásai s a vám- vagy adóesonkitások, azaz olly cselekvények vagy törvényellenes mulasztások, mellyek által az utóbbtól az őt törvényesen illető be-, ki- vagy átviteli vám elvonatik, vagy föl nem fejeztetése sikerülvén, elronatnék, a szerződő felek mindegyike által, választása szerint, vagy az áthágás tárgyának elkobzásával, esellegesen a teljes érték megtérítésével, s a mellett arányos pénzbüntetéssel, vagy ugyanazon pénz- vagy vagyonbüntetésekkel fenyegetendők, mellyek alá saját adótörvényeinek azonnemű vagy hasonló áthágásai vetvék.

Az utóbbi esetben a büntetési összeg, a mennyiben az törvényesen az elvont adózási összeghez aránylik, azon álladalom vámjegyzéke szerint szabandó ki, mellynek adótörvénye megszegett.

§. 14.

A másik álladalom be-, ki- és átviteli vámtörvényeinek ollyas áthágásaira nézve, mellyek által debizonyíthatólag valamely be-, ki- vagy átviteli tilalom nem lehetett vagy nem lett volna megsértendő, vagy valamely adó jogellenesen elvonandó, bizonyos határok között a büntető biro ítéletétől függő, elegendő pénzbüntetések rendelendők.

§. 15.

Fogság- vagy munkaheli büntetéseket (a végre nem hajtható pénzbüntetéseknek a saját adótörvények szerint fogság vagy munka által eszközöndő kitöltését fontartva), nemkülönbön becsületbeli büntetéseket, iparjogonitványok elvonását, vagy büntetéssúlyosbítképp, a megtörtént elitélések kihirdetését rendelni, ezen egyezmény alapján a szerződő felek egyike sem köteles.

§. 16.

Ellenben a 12—15. §§. szerint kibocsátandó büntetési határozatok által, a más álladalom be-, ki- és átviteli adótörvényeinek megszegésénél nemtalan előforduló különböni kihágások, vétségek s büntettek, mint: bántalmak, jogellenes ellenszegülések, fenyegetések vagy erőszakoskodások, hamisítások, megvesztegetések vagy zsarolásokat, törvényszerű megbüntetése sem ki nem zárathatik sem nem korlátozhatók.

§. 17.

A másik fél be-, ki- és átviteli adótörvényeinek áthágásait, annak illető hatóságai indítványára, a szerződő felek mindegyike ugyanazon bíróságok által s ugyanazon formákban fogja vizsgálat és törvényes büntetés alá vétetni, mint illyes saját törvényeinek áthágásait.

§. 13.

Uebertretungen von Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten des anderen Theiles und Zoll- oder Steuerbeträuden, d. h. solche Handlungen oder gesetzwidrige Unterlassungen, durch welche dem letzteren eine ihm gesetzlich gebührende Ein-, Aus- oder Durchgangs-Abgabe entzogen wird oder bei unentdecktem Gelingen entzogen werden würde, sind von jedem der contrahirenden Theile nach seiner Wahl entweder mit Confiscation des Gegenstandes der Uebertretung, eventuell Erlangung des vollen Werthes, und daneben mit angemessener Geldstrafe oder mit denselben Geld- oder Vermögensstrafen zu bedrohen, welchen gleichartige oder ähnliche Uebertretungen seiner eigenen Abgabengesetze unterliegen.

Im letzteren Falle ist der Strafbetrag, soweit derselbe gesetzlich nach dem entzogenen Abgabebetrag sich richtet, nach dem Tarife des Staates zu bemessen, dessen Abgabengesetz übertreten worden ist.

§. 14.

Für solche Uebertretungen der Ein-, Aus- und Durchgangs-Abgabengesetze des anderen Staates, durch welche erweislich ein Ein-, Aus- oder Durchfuhrverbot nicht verletzt und eine Abgabe widerrechtlich nicht entzogen werden konnte oder sollte, sind genügende, in bestimmten Grenzen vom strafrichterlichen Ermessen abhängige Geldstrafen anzudrohen.

§. 15.

Freiheits- oder Arbeitsstrafen (vorbehaltlich der nach seinen eigenen Abgabengesetzen eintretenden Abbüßung unvollstreckbarer Geldstrafen durch Haft oder Arbeit), so wie Ehrenstrafen, die Entziehung von Gewerbeberechtigungen, oder, als Strafschärfung, die Bekanntmachung erfolgter Verurtheilungen anzudrohen, ist auf den Grund dieses Kartells keiner der contrahirenden Theile verpflichtet.

§. 16.

Dagegen darf durch die nach den §§. 12—15 zu erlassenden Strafbestimmungen die gesetzmäßige Bestrafung der bei Verletzung der Ein-, Aus- und Durchgangs-Abgabengesetze des anderen Staates etwa vorkommenden sonstigen Uebertretungen, Vergehen und Verbrechen, als: Beleidigungen, rechtswidrige Widersetzlichkeit, Drohungen oder Gewaltthätigkeiten, Fälschungen, Bestechungen oder Erpressungen u. dgl. nicht ausgeschlossen oder beschränkt werden.

§. 17.

Uebertretungen der Ein-, Aus- und Durchgangs-Abgabengesetze des anderen Theiles hat, auf Antrag einer zuständigen Behörde desselben, jeder der contrahirenden Theile von denselben Gerichten und in denselben Formen, wie Uebertretungen seiner eigenen derartigen Gesetze untersuchen und gesetzmäßig bestrafen zu lassen.

§. 13.

Avateriile dkontra provizivniopř de intrape, de emipe mi de trancitř a le celelalte přpřl, mi damniřikvřizniio de vamř cěř de kontrivřizne, adakř atapl řante cěř ommicizni řn kontra leci- lopř prin kape ačetel din řpmř přpřl i se řvř- traře vama de intrape, de emipe mi de trancitř řo i se kvřvini dšpř lepe, cěř i c'arř řvřtraře kvřdř kv c'arř deřkoneri řmipeř, se vorř nedenci de řizkape din přpřile kontrantani dšpř. allepe- rea řoa cěř kv konřikapeřa řvřentřzi de řvtere, dšpř řpřřmłare kv deřvņereřa přeđřzi řntpřř, mi pęřřarř ačetř kv mřřntř řn řani řmřeřpřř, cěř kv ačetelř mřřnte řn řani cěř řn řvře, řa kapi řvřř řvřřře řeřemini řvtereři dkontra le- cilopř řeře.

Řn kvřřř din řpmř řvřřa mřřntel, řkvřř ře řa pęřřla prin dčřvřřizneřa lepeř dšpř kvřtimeř řo ř'a řvřřpřř, ře řa deřpřmina dšpř řarřřa řvřřřzi, a le kvřřizř lepeř de vamř ř'ař kvřřntř.

§. 14.

Pęņtrř atapl řvtereři dkontra leciłopř de vamř de intrape, de emipe mi de trancitř a le řeřełalte přpřl, prin kapi dšpř pęņve kv ř'a kvřřntř provizivneřa de intrape, de emipe mi de trancitř, mi kv řpa řp kv ř'a kvřřřř a ře řvřtraře. o vamř dkontra leciłopř, ře vorř řmpeřinęa nedence řn řani kvřviniřřoře řo ře vorř deřpřmina dšpř řvřřereř kv kape a řvřeđřřzi řeřale.

§. 15.

Řiře řna din pęřpřile kontrantani kv řa ři řvřřntř řn pęņveřa ačetel řvřořl de řampeřinęa nedence de řpęřřř cěř de kvřřř (řarř de kvřř- řile řn kapi dšpř leciłe řvřřřzi. nepęņdšře ře- řkote. mřřntelę, kvřřpęřřř ře nedenceře kv řpęřřř cěř kv kvřřř), řiře nedenci inřamanęl, řiře pęņra- řereřa dęņřřřzi de meřerřř, řiře kvřřkapeřa řkvř- řinęopř kvndemřřtopie řvř řizř de řvřřpřipe.

§. 16.

Dkontra kv ře řa kvře deřřinęa cěř a ře pęņřpęņe řpřa dčřvřřizniile řeřntř ře ře vorř řemite dšpř §§. 12—15 nedenceřeřa leřale a řlopř řntřmřřřtopie řvtereři, deřntę cěř kvřviniř ře vorř řkvřpe řa kvřkapeřa leciłopř de vamř de intrape, de emipe mi de trancitř a le řeřełaltř řvřř, pę- řvřř vřřřmřřl, řvřřřvřřizne řeřeřale, řmpeřinępřl cěř řvřřinęe, řaleřiřkvřřizniřl, kvřřřvřřizniřl, řtopęřl mi řkte řeřemini.

§. 17.

Pęņtrř řvtereřile dkontra leciłopř de vamř de intrape, de emipe mi de trancitř a le řeřełalte přpřl, řizkapeřa din pęřpřile kontrantani, dšpř le- pęņveřa řneř řtopřřpřl kvņpeřinęl, řa dčřvřne kv řvř- deřeře řvř pęņeđř řpęņ a le řvřřeřřřa mi a le nedenci dšpř ačetelř řopřme, kv kvřř c'arř řpřntř deřpę řvtereři řn kontra leciłopř řeře:

Ez utóbbiakról azon álladalom intézkedik, melyben az eljárás történt.

§. 22.

A 17. §-hoz képest indított vizsgálat, mindaddig, míg jogerejű véghatározat nem hozatott, azon álladalom hatóságának indítványára, melly azt ki-
eszközölte, tüstént abban hagyandó.

§. 23.

Azon büntetéseknek, melyekre a vádlott a 17. §-hoz képest indított eljárás folytán elítéltetett vagy önhénytelen ajánkozott, elengedése vagy enyhítése azon álladalmat illeti, mellynek bíróságánál az elítélés vagy ajánkozás történt.

Az illy büntetés-elengedések vagy büntetés-
enyhítések előtt azonban, azon álladalom hatóságának, mellynek törvényei áthágtak, az az íránti nyilatkozásra alkalom nyújtandó.

§. 24.

A szerződő felek mindegyikének bíróságai, a másik álladalomban az ezen álladalom be-, ki- és átviteli adótörvényeinek áthágása miatt vagy a 17. §-hoz képest indított minden büntető eljárásra vonatkozólag kötelesek legyenek, az illető bíróság megkeresésére.

1. a bírósági járásukban tartózkodó tanukat és dologértőket ha hívántatik, hit alatt kihallgatni, a az elsőbbséget a tanubizonyosság letételére, a mennyiben az az országos törvények szerint meg nem tagdathatlik, p. o. a tanuk saját büntettségére nem vonatkozik, vagy olly körülményekre nem terjesztendő ki, mellyek a váddal közeli kapcsolatban nem állanak, szükség esetében szorítani;

2. hivatalos szemléket tartani s a leletet hitelesíteni;

3. olly vádlottaknak, kik a fölkeért bíróság járásában tartózkodnak, a nélkül, hogy ez utóbbi álladalmi kapcsolatához tartoznának, idézvényeket és birói határozatokat kézbesíteni;

4. a megkeresett bíróság járásában találtató törvényszegőket s ezeknek ingó vagyonát letartóztatni és kiszolgáltatni, hacsak azon törvényszegők a megkeresett bíróság álladalmi kapcsolatához, vagy olly harmadik álladalomhoz nem tartoznak, melly a kérdéses törvényszegésnek mag részéről kellő megvizsgálásra és megbüntetésére szerződvények által köteleztetik.

§. 25.

Ezen egyezvényben a „be-, ki- és átviteli adótörvények“ alatt a be-, ki- s átviteli tilalmak, és a „bíróságok“ alatt a szerződő álladalmak mindegyikében az illynemű saját törvényei áthágásai-

Ueber die letzteren hat der Staat zu versuchen, in welchem das Verfahren stattfand.

§. 22.

Eine nach Maßgabe des §. 17 eingeleitete Untersuchung ist, so lange ein rechtskräftiges End-Erkenntniß noch nicht erfolgte, auf Antrag der Behörde desjenigen Staates, welcher dieselbe veranlaßt hatte, sofort einzustellen.

§. 23.

Das Recht zum Erlasse und zur Milde rung der Strafen, zu welchen der Angeschuldigte in Folge eines nach Maßgabe des §. 17 eingeleiteten Verfahrens verurtheilt wurde, oder sich freiwillig erboten hat, steht dem Staate zu, bei dessen Gerichte die Verurtheilung oder Erbietung erfolgte.

Es soll jedoch vor derartigen Straf-Erlässen oder Strafmilderungen der zuständigen Behörde des Staates, dessen Gesetze übertreten waren, Gelegenheit gegeben werden, sich darüber zu äußern.

§. 24.

Die Gerichte jedes der contrahirenden Staaten sollen in Beziehung auf jedes in dem an deren Staate wegen Uebertretung der Ein-, Aus- und Durchgangs-Abgabengesetze dieses Staates oder in Gemäßheit des §. 17 eingeleitete Strafverfahren verpflichtet sein, auf Ersuchen des zuständigen Gerichtes

1. Zeugen und Sachverständige, welche sich in ihrem Gerichtsbezirke aufhalten, auf Erfordern eidlich zu vernehmen und erstere zur Ablegung des Zeugnisses, soweit dasselbe nicht nach den Landesgesetzen verweigert werden darf, z. B. die eigene Mitschuld der Zeugen betrifft, oder sich auf Umstände erstrecken soll, welche mit der Anschuldigung nicht in naher Verbindung stehen, nöthigenfalls anzuhalten;

2. ämtliche Bestätigungen vorzunehmen und den Befund zu beglaubigen;

3. Angeschuldigten, welche sich im Bezirke des ersuchten Gerichtes aufhalten, ohne dem Staatsverbande des letzteren anzugehören, Vorladungen und Erkenntnisse behändigen zu lassen;

4. Uebertreter und deren bewegliche Güter, welche im Bezirke des ersuchten Gerichtes ange troffen werden, anzuhalten und auszuliefern, in soferne nicht jene Uebertreter dem Staatsverbande des ersuchten Gerichtes oder einem solchen dritten Staate angehören, welcher durch Verträge verpflichtet ist, die fragliche Uebertretung seinerseits gehörig untersuchen und bestrafen zu lassen.

§. 25.

Es sind in diesem Kartel unter „Ein-, Aus- und Durchgangs-Abgabengesetzen“ auch die Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote und unter „Gerichten“ die in jedem der contrahirenden Staaten

Descupe cele din zrmъ va dienzne ctatzlă, și care c'a f'kztlă procesura.

§. 22.

Ampectirarea zrmъ d'zrmъ §. 17 va d'nceta numai d'kztlă, d'zrmъ pronzneroa astopit'zei aчелзі ctatz, care a c'pztă c'z c'e f'kz, d'kz n'z c'e va fi pronznciată c'znlinga finale k'z potere de lege.

§. 23.

D'pntztlă de a lepta mi de a d'ncvlnzi nedepcele, la care c'a kondemnată d'ncvlnztlă și zrma procesurci zrmъ d'zrmъ §. 17, c'z la care c'a c'pnz c'z de v'z n'z voiz, kompeto aчелзі ctatz, la a le k'ztlă k'zdece c'a kondemnată d'ncvlnztlă op c'a of'ferită de v'z n'z voiz.

Amcъ nentpъ accemini leptztlă c'z mikropztlă de nedence c'e va da okkacisne de a c'e pronzncia astopitatea kompetinte a ctatzlă, a le k'ztlă lepl c'a k'ztlă.

§. 24.

Am p'vlnza f'kztlă procesura penali zrmъ d'zrmъ §. 17 și c'elalaltă ctatz nentpъ avateri d'ncvlnztlă leploră de vamъ de intrare, de emire și de trancită a le aчелзі ctatz, k'zdegele f'kztlă din ctatele kontrantangi voră fi ovlerate, d'zrmъ c'eperea k'zdegele kompetinte.

1. a eexamina ne martztlă mi p'vlnztoril de l'kztlă, care d'ncvlnztlă k'zdegele d'ncvlnztlă și c'eperea mi la k'ztlă, mi la d'ncvlnztlă de l'ncvlnztlă a mi f'orplă ne c'el d'ntztlă la d'ncvlnztlă k'ztlă, d'kztlă d'zrmъ leplă d'p'el n'z va fi nentztlă a'z p'vlnz, d. e. k'ztlă m'ztlă l'oră c'e va p'ep'ri la komplă l'oră la avatere, c'z la atarl d'ncvlnztlă, care n'z ctatz d'ncvlnztlă de av'p'ne k'z d'ncvlnztlă;

2. a d'ncvlnztlă v'c'ztlă of'ficiali mi a astentika p'vlnztlă l'oră;

3. a d'ncvlnztlă v'c'ztlă mi d'ncvlnztlă d'ncvlnztlă, care c'e af'f'ztlă k'z d'ncvlnztlă și c'eperea d'ncvlnztlă provokată, f'ztlă a fi c'ztlă al ctatzlă aчелзі din zrmъ k'zdegele;

4. a p'p'ctă mi a c'p'ada ne k'ztlă mi k'ztlă m'ztlă a le l'oră, care c'e voră af'f'ztlă d'ncvlnztlă k'zdegele provokată, d'kztlă aчелзі k'ztlă n'z voră fi c'ztlă al ctatzlă k'zdegele provokată c'z al atal atare ctatz, care e ovlerată prin trantate a d'ncvlnztlă mi a nedenci d'zrmъ k'ztlă v'lnztlă din partea cea avaterea descupe care c'e trantz.

§. 25.

Prin legele descupe vama de intrare, de emire și de trancită c'e d'ncvlnztlă și aчелзі d'ncvlnztlă mi p'vlnztlă de vamъ de intrare, de emire și de trancită, mi prin k'zdegele c'e d'ncvlnztlă astopi-

ma'rczius huszonhatedikén, az Urnak 1853, uralkodásának ötödik esztendejében.

FERENCZ JOZSEF s. k.

(P. H.)

Gróf Buol-Schauenstein s. k.

Ő cs. k. apostoli Felségének
Ingfelsőbb parancsára

Biegeleben Lajos s. k.
cs. k. udvari és ministeri tanácsos.

207. szám.

Hirdetménye

a külügyministernek 1853. október 12-ről, a Modenai és Pármai herczegségnek egyrészről, s a Poroszországgal 1854. januar 1-től kezdve vámegyesült német álladalmaknak másrészről, az Ausztria és Poroszország között 1853. februar 19-kén kelt vám- és kereskedelmi szerződvényhez csatlakozása, továbbá azon vidékterület iránt, mellyre ezen szerződvény 1854. januar 1-jétől fogva alkalmazandó.

A birodalmi törvénylap LXVIII. dar. 208 sz. kiadott és szétküldetett október 20-kán 1853.

Az Ausztria és Poroszország közötti főnebb kihirdetett vám- és kereskedelmi szerződvény 26. cikkére vonatkozólag ezennel közhirre tétetik, hogy az említett cikkhez képest

egyrészről

a Modenai s Pármai herczegségi kormányok,

másrészről

a Poroszországgal, az 1853. ápril 4-kén Berlinben kötött szerződvény erejénél fogva 1854. januar 1-jétől kezdve vámegyesült német álladalmak, jelenlén:

Bajorország,
Szászország,
Hannovera,
Württemberg,
Baden,
Hesseni választófejedelemség,
Hesseni nagyherczegség,
a thüringiai vám- és kereskedelmi egylet-
hez tartozó álladalmak, továbbá
Braunschweig,
Oldenburg,
Nassau, és
Frankfurt szabad város

az Ausztria és Poroszország között 1853. februar 19-dikén aláírt vám- és kereskedelmi szerződvény-

und Residenzstadt Wien am sieben und zwanzigsten März im Jahre des Heils 1853, Unserer Reiche im fünften.

Franz Joseph m. p.

(L.S.)

Graf Buol-Schauenstein m. p.

Auf Seiner k. k. Apostolischen Majestät
Höchst eigenen Befehl:

Ludwig von Biegeleben m. p.,
k. k. Hof- und Ministerialrath.

Nr. 207.

Kundmachung

des Ministers des Aeußeren vom 12. October 1853, betreffend die Accessionen der Herzogthümer Modena und Parma einerseits, und der vom 1. Januar 1854 an, mit Preußen zollvereinten deutschen Staaten andererseits, zu dem Zoll- und Handelsvertrage zwischen Oesterreich und Preußen vom 19. Februar 1853, dann den Gebietsumfang, auf welchen dieser Vertrag vom 1. Januar 1854 an Anwendung findet.

Im Reichsgesetzblatte LXVIII. Stück No. 208, ausgegeben und versendet am 20. October 1853.

Mit Beziehung auf Artikel 26 des vorstehend kundgemachten Zoll- und Handelsvertrages zwischen Oesterreich und Preußen wird hiermit weiter zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß nach Maßgabe des gedachten Artikels

einerseits
die herzoglichen Regierungen von Modena und Parma,

andererseits

die vom 1. Januar 1854 an mit Preußen vermöge des am 4. April 1853 zu Berlin abgeschlossenen Vertrages zollvereinten deutschen Staaten, nämlich:

Baiern,
Sachsen,
Hannover,
Württemberg,
Baden,
Chur-Hessen,
Großherzogthum Hessen,
Die zum thüringischen Zoll- und Handelsvereine gehörigen Staaten, dann
Braunschweig,
Oldenburg,
Nassau, und
die freie Stadt Frankfurt

dem zwischen Oesterreich und Preußen am 19. Februar 1853 unterzeichneten Zoll- und Han-

delvertrage Biena an doczevni mi mente Martio, anab mentsipel o miuz outš este vintzevni mi tpej, aab amnaričipej noctpo aab vintzevni

ΦΡΑΝΤΙΚΟΣ ΙΟΕΦ m. p.

(L. C.)

Kom. Βουλ-Πλασενμτεjn m. p.

Din mandataš Matectatel Celo
č. p. apostolično

Ladovikš de Biegeleben m. p.
končiarš č. p. do kšpte mi ministrično.

[Nr. 207.

ПЪВЛІКЪЧІЕНЕ

ministričnab do ectepne din 12. Ontopre 1853, prin kapo co faye kšpockatš, kš decpno o naplo dskatošo Matina mi Parma, decpno aab naplo ctatešo vepmano peknito prin vamb kš Prscia doša 1. Ianšario 1854, c'aš acco-
ciatš aš tpahtatš do vamb mi do nepoŭš
štpo Auctria mi Prscia din 19. Febepario
1853, anoi co pavlikš mi šntindepoa terpi-
lopšab aš kapo co na anuika auctš tpaht-
tatš doša 1. Ianšario šnainto.

An vactinaš imperišo mšnsnntšab LXVIII, Nr. 209, octpadatš mi tpmičš an 20. Ontopre 1853,

An šerštpš kš aplikab 26 aab tpahtatšab do vamb mi do komercijš štpo Auctria mi Prscia pavlikatš maš cšš, co vddavš pntp'arčeta maš do naplo aš kš. ocvina pavlikš kš no temetšab namitšab aplikab

decpno o naplo

šepnišo dškaš din Matina mi Parma,

oap decpno aab naplo

ctatešo vepmano, kapl an nocepoa tpahtatšab šnti-
ziatš aš šepniš an 4. April 1853, c'aš peknitš
prin vamb kš Prscia doša 1. Ianšario 1854 šnainto,
mi anšme:

Bavaria,
Saconia,
Hanovera,
Bisptemšep,
Baden,
Kecca ešentopalo,
šarešo dškatš Kecca,
ctatešo kapl co dinš do šerštpa do vamb mi
do nepoŭš špiničš, anoi
Braunšveir,
Oldenšep,
Naccaš, mi
ššepa vctate Frankšepš

c'aš accociatš aš tpahtatš do vamb mi do nepoŭš
štpo Auctria mi Prscia, ve c'a cššepičš an 19.

hez hozzáfűltek, oly módon, hogy annak minden határozatai 1854. január 1-jétől kezdve, a főnemlített német és olasz álladalmakra is alkalmaztatni fogják.

Továbbá azon vidékterület tekintetében, melyre az 1853 február 19. szerződvény hatálya ki fog terjedni következők tételnek közhírré:

I. Az 1853. február 19. szerződvény azon álladalmakra és egyes vidékrészekre is alkalmazandó, melyek a szerződvényhez önállóság járult álladalmak valamelyikének vám- és adórendszeréhez csatlakoztak.

Ezen álladalmak és egyes vidékrészek jelenleg e következők:

Ausztria részéről:

a Lichtensteini herczegség, Ausztriával 1852. június 5. kötött szerződvényénél (13. cikk) fogva;

a német váamegylet részéről:

1. Mecklenburg Schwerin, Poroszországgal 1826. december 2-kán kötött szerződvényénél fogva, Poroszország által körített Rossow, Netzeband és Schönberg vidékrészei tekintetében;

2. Szász-Coburg-Gotha, Bajorországgal és Württemberggel 1831. június 14-kén kötött szerződvényénél fogva, a königsbergi hivatal tekintetében;

3. Schwarzburg-Rudolstadt, Poroszországgal 1833. május 25-kén kötött szerződvényénél fogva, Poroszország által körített országrészei tekintetében;

4. Szász-Weimar-Eisenach, Poroszországgal 1833. május 30-kán kötött szerződvényénél fogva, az altstedti és oldislebeni hivatalok tekintetében;

5. Schwarzburg-Sondershausen, Poroszországgal 1833. május 30-kán kötött szerződvényénél fogva, a fejedelemségnek a porosz vidékben foglalt részei tekintetében;

6. Szász-Coburg-Gotha, Poroszországgal 1833. június 26-kán kötött szerződvényénél fogva, a volkenrodei hivatal tekintetében;

7. Hesson-Homburg, a hesseni nagyherczegséggel 1835 február 20-kán kötött szerződvényénél fogva, a homburgi hivatal tekintetében;

8. Oldenburg, Poroszországgal 1836. december 31-kén kötött szerződvényénél fogva, a birkenfeldi fejedelemség tekintetében;

9. Waldeck és Pyrmont, Poroszországgal, 1838. január 9-kén kelt szerződvényénél fogva, a waldecki fejedelemség tekintetében; a Poroszországgal és a váamegylet többi tagjaival 1841. december 11-kén kelt szerződvényénél fogva, a pyrmonti fejedelemség tekintetében;

10. Anhalt-Köthen és Anhalt-Dessau, Poroszországgal 1839. ápril 26-kán kelt szerződvényénél fogva, a két ország közötti vám- és forgalmi viszonyok tekintetében;

deßvertrage beigetreten sind, dergestalt, daß dieselben sämtliche Bestimmungen auch auf die obergedachten deutschen und italienischen Staaten vom 1. Januar 1854 ab, Anwendung finden werden.

Ferner wird zur Nachricht hinsichtlich des Gebietsumfanges, auf welchen die Wirkung des Vertrages vom 19. Februar 1853 sich erstrecken wird, noch Nachstehendes bekannt gemacht:

I. Der Vertrag vom 19. Februar 1853 findet Anwendung auch auf diejenigen Staaten und einzelnen Gebietstheile, welche dem Zoll- und Steuersysteme eines der an dem Vertrage selbständig beteiligten Staaten angeschlossen sind.

Diese Staaten und einzelnen Gebietstheile sind dormalen die folgenden:

von Seite Oesterreichs:

das Fürstenthum Liechtenstein, vermöge seines Vertrages mit Oesterreich vom 5. Juni 1852 (Artikel 13);

von Seite des deutschen Zollvereines:

1. Mecklenburg-Schwerin, vermöge seines Vertrages mit Preußen vom 2. December 1826, in Beziehung auf seine von Preußen umschlossenen Gebietstheile Rossow, Netzeband und Schönberg;

2. Sachsen-Coburg-Gotha, vermöge seines Vertrages mit Baiern und Württemberg vom 14. Juni 1831, in Beziehung auf das Amt Königsberg;

3. Schwarzburg-Rudolstadt, vermöge seines Vertrages mit Preußen vom 25. Mai 1833, in Beziehung auf seine von Preußen umschlossenen Landestheile;

4. Sachsen-Weimar-Eisenach, vermöge seines Vertrages mit Preußen vom 30. Mai 1833, in Beziehung auf die Aemter Altstedt und Oldisleben;

5. Schwarzburg-Sondershausen, vermöge seines Vertrages mit Preußen vom 30. Mai 1833, in Beziehung auf die in dem preussischen Gebiete eingeschlossenen Theile des Fürstenthumes;

6. Sachsen-Coburg-Gotha, vermöge seines Vertrages mit Preußen vom 26. Juni 1833, in Beziehung auf das Amt Volkenrode;

7. Hessen-Homburg, vermöge seines Vertrages mit dem Großherzogthum Hessen vom 20. Februar 1835, in Beziehung auf das Amt Homburg;

8. Oldenburg, vermöge seines Vertrages mit Preußen vom 31. December 1836, in Beziehung auf das Fürstenthum Birkenfeld;

9. Waldeck und Pyrmont, vermöge seines Vertrages mit Preußen vom 9. Januar 1838, in Beziehung auf das Fürstenthum Waldeck, und vermöge seines Vertrages mit Preußen und den übrigen Mitgliedern des Zollvereines vom 11. December 1841, in Beziehung auf das Fürstenthum Pyrmont;

10. Anhalt-Köthen und Anhalt-Dessau, vermöge ihres Vertrages mit Preußen vom 26. April 1839, betreffend die Zoll- und Verkehrsverhältnisse zwischen den beiderseitigen Ländern;

Февраріе 1853, аи модзаѣ авеста, ка тоге дїенс-сївїніае лї, дела 1. Іансаріе 1854 аианте сї се аплиае шї ла маї ссїѣ нсмітеле сїае пермане шї італіане.

Маї аиоло, аи прївінга аиіндепеї терріторїе-лї, ла каре се ва есїнде аиібітаоа траиатїлї дїн 19. Феврарїе 1853, се маї нсвїлїк сїре сїиі-цї зрїтореле:

I. Траиатїлї дїн 19. Феврарїе 1853 се ва аплиае шї ла ачеле сїао шї перїї де терріторїе, карї снїѣ резнїте кї сїсїема де вамї шї де кон-трївїсіоне а снїї дїн сїаїеле карї аї лїаїѣ парте де сїне ла траиатїе.

Ачеле сїао шї перїї терріторїалї сїнрспалї снїѣ акїм челе зрїторо:

дїн партеа Асїрїелї:

прїнсіпалїлї Ліехтенсїейн, аи нотереа траиатї-лї сїѣ кї Асїрїа дїн 5. Іунїе 1852 (артїкїлїлї 13);

дїн партеа лерїїаїеї перманї норторїалї:

1. Мекленсїр Шверїн, аи нотереа траиатїлї сїѣ кї Прсїа дїн 2. Дечембре 1826, аи прївінга перїїлорї сїеле терріторїалї Россов, Нецебаи шї Шїлсверг аиїсїе де Прсїа;

2. С-хеон-Ковсїр-Гота, аи нотереа траиатї-лї сїѣ кї Баварїа шї Вісїтїемсїр дїн 14. Ізніе 1831, аи прївінга офїїцїлїлї Кїонїгсверг;

3. Шварцїсїр-Рсдолмїаїт, аи нотереа траи-атїлї сїѣ кї Прсїа дїн 25. Маїс 1833, аи прї-вінга перїїлорї сїеле де цїрї аиїсїе де Прсїа;

4. Саксен-Веймар-Еїсенах, аи нотереа траи-атїлї сїѣ кї Прсїа дїн 30. Маїс 1833, аи прї-вінга офїїцїелорї Алетедт шї Олдіслевен;

5. Шварцїсїр-Сондерсхассен, аи нотереа траиатїлї сїѣ кї Прсїа дїн 30. Маїс 1833, аи прївінга перїїлорї дїн прїнсіпалїлї че снїѣ аиїсїе аи терріторїалї прсїаиїлї;

6. Саксен-Ковсїр-Гота, аи нотереа траиатї-лї сїѣ кї Прсїа дїн 26. Ізніе 1833, аи прївінга офїїцїлїлї Волкенроде;

7. Хессен-Хомсїр, аи нотереа траиатїлї сїѣ кї мареле дїаїїлї Хесса дїн 20. Феврарїе 1835, аи прївінга офїїцїлїлї Хомсїр;

8. Олденсїр, аи нотереа траиатїлї сїѣ кї Прсїа дїн 31. Дечембре 1836, аи прївінга прїн-сіпалїлї Біркенфелд;

9. Вїлдек шї Пірмонт, аи нотереа траиатїлї сїѣ кї Прсїа дїн 9. Іансарїе 1838, аи прївінга прїнсіпалїлї Вїлдек, шї аи нотереа траиатїлї сїѣ кї Прсїа шї чїлїаїлї мемсїр аї лерїїсїеї де вамї дїн 11. Дечембре 1841, аи прївінга прїнсіпалї-лїлї Пірмонт;

10. Аиаїл Кїотен шї Аиаїл-Дессаї, аи ноте-реа траиатїлї лорї кї Прсїа дїн 26. Априле 1839, аи прївінга рефїрїнделорї де вамї шї де коиімерїсї аиїре цїреле аиїндїрора;

11. Anhalt-Bernburg, Poroszországgal 1839. július 11-kén kötött szerződvényénél fogva, az anhalt-bernburgi országrészeknek a porosz közvetelt adórendszerehez csatlakozását tárgyazó szerződvények megújítása iránt;

12. Hessen-Homburg, Poroszországgal 1840. december 5-kén kelt szerződvényénél fogva, a meisenheimi főhivatal tekintetében;

13. Lippe, Poroszországgal s a vámegylet többi tagjaival 1841. október 18-kán kötött szerződvényénél fogva, Lippe hercegség tekintetében, és Poroszhozatali ugyanazon napról költ szerződvényénél fogva, a fejedelemség lipperodei, cappeli és grävnhageni vidékrészei tekintetében;

14. Szász-Weimar-Eisenach, Bajorországgal 1843. majus 24-kén kötött szerződvényénél fogva, az ostheimi előbiróság tekintetében;

15. Luxemburg, Poroszországgal s a vámegylet többi tagjaival 1847. april 2-kán kötött szerződvényénél fogva, a luxenburgi nagyhercegségnek a poroszországi s a vámegylet egyéb álladalmabeli vámrendszerhez további csatlakozása iránt;

16. Schaumburg-Lippe, Hannoverával 1851. september 25-dikén kötött szerződvényénél fogva;

II. A thüringi vám- és kereskedelmi egyelet vidékterülete a Poroszország, Hesseni választófejedelemség, a szász-nagyhercegi és hercegi álladalmak, továbbá a schwarzburgi hercegi és reussi hercegi kormányok között Berlinben 1833. majus 10-kén kötött szerződvénynek itt alább lenyomott*) I. cikkéből látható.

Bécs 1853. október 12-kén.

Gróf Buol-Schauenstein s. k.

11. Anhalt-Bernburg, vermöge seines Vertrages mit Preußen vom 11. Juli 1839, betreffend die Erneuerung der Verträge, wegen Anschließung der anhalt-bernburgischen Landestheile an das preußische indirecte Steuersystem;

12. Hessenhomburg, vermöge seines Vertrages mit Preußen vom 5. December 1840, in Beziehung auf das Oberamt Meisenheim;

13. Lippe, vermöge seines Vertrages mit Preußen und den übrigen Mitgliedern des Zollvereines vom 18. October 1841, in Beziehung auf das Fürstenthum Lippe, und vermöge seines Vertrages mit Preußen von demselben Tage, in Beziehung auf die fürstlichen Gebietstheile Lipperode, Cappel und Grävnhagen;

14. Sachsen-Weimar-Eisenach, vermöge seines Vertrages mit Baiern vom 24. Mai 1843, in Beziehung auf das Vordergericht Ostheim;

15. Luxemburg, vermöge seines Vertrages mit Preußen und den übrigen Mitgliedern des Zollvereines vom 2. April 1847, die Fortdauer des Anschlusses des Großherzogthumes Luxemburg an das Zollsystem Preußens und der übrigen Staaten des Zollvereines betreffend;

16. Schaumburg-Lippe, vermöge seines Vertrages mit Hannover vom 25. September 1851.

II. Der Gebietsumfang des thüringischen Zoll- und Handelsvereines ist ersichtlich aus dem hier unten abgedruckten*) Artikel I des am 10. Mai 1833 zu Berlin zwischen Preußen, Thüringen, den großherzoglich- und herzoglich-sächsischen Staaten, dann den fürstlich-schwarzburgischen und fürstlich-reußischen Regierungen abgeschlossenen Vertrages.

Wien am 12. October 1853.

Gr. Buol-Schauenstein m. p.

11. Anhalt-Bernburg, an potepoa trantatast ceş ks Prscia dia 11. Iulie 1839, an prisinga po'noipei trantatezorpş, pentru intrarea tarziilor de poză din Anhalt-Bernburg an ciclema de contri-buţiune indipentă a Prsciei;

12. Heccen-Homsspr, an potepoa trantatast ceş ks Prscia din 5. Decembrie 1840, an prisinga officiatist cşneriorş Melcenheim.

13. Linne, an potepoa trantatast ceş ks Prscia mi veltatati momari al pesnisnei de vamă din 18. Octombrie 1841, an prisinga principatului Linne, mi an potepoa trantatast ceş ks Prscia din vreamzi, an prisinga tarziilor din teritoriul principatului Linneperode, Kanneh mi Grävnhagen;

14. Caccen-Beimsp Eicenas an potepoa trantatast ceş ks Bavaria din 24. Mays 1843, an prisinga zedegast antepiorş Octheim;

15. Luxemburg, an potepoa trantatast ceş ks Prscia mi ks veltatati momari al seratspei de vamă din 2. Aprilie 1847, decupea continutului an-cioipei mareast daktă Luxemburg ks ciclema de vamă a Prsciei mi a veltatatei statei din seratspa de vamă;

16. Illasmspr-Linno, an potepoa trantatast ceş ks Hannovera din 25. Septembrie 1851;

II. Antindopea terptitoriasit pesnisnei de vamă mi do kommersit tsipinivio co vado din aplicatiile I tsipitş mai jos*) ast trantatast vo c'a an-kiziatş an 10 Mays 1833 an Berlinş antro Prscia, Hecca elementorale, statele mariorş daktă mi daktă cacionio, anol raserpioro uprivinciat Illaspr-mi Pesce.

Viena an 12 Octombrie 1853.

Kom. Buol-Ilhasenctein m. n.

*) I. Cikk. A következő porosz királyi országrészek: az erfurti városi és tartományi kerület, a schleusingeni és ziegenrücki kerületekkel együtt a hesse-ni választófejedelemség schmalkaldeni kerülete, a szász-weimari és eisenachi nagyhercegi tartományok, az allstedti, oldislebeni és ostheimi hivatalok kivételével, a szász-meiningeni hercegi tartományok, a szász-altenburgi hercegi tartományok, a szász-coburgi és gothai hercegi tartományok, a volkenrodei és königsbergi hivatalok, a lichtenbergi fejedelemség kivételével, s a schwarzburg-sondershauseni és schwarzburg-rudolstadt hercegi főradalmak, s a reuss-schleitzzi, reuss-greitzzi, és reuss-lobensteini és ebersdorfi hercegségi tartományok ezen nevezet alatt:

a thüringi álladalmak vám és kereskedelmi egylete

egy közös vám és kereskedelmi kapcsolatban egye-sülnek.

*) Artikel I. Die königlich-preussischen Landestheile: Städte und Landkreis Erfurt, nebst den Kreisen Schleusingen und Ziegenrück, der kurfürstlich-hessische Kreis Schmalkalden, die großherzoglich Sachsen-Weimar- und Eisenach'schen Lande, mit Ausnahme der Ämter Allstedt und Oldisleben und des Amtes Ostheim, die herzoglich Sachsen-Meininger'schen Lande, die herzoglich Sachsen-Altenburg'schen Lande, die herzoglich Sachsen-Coburg- und Gotha'schen Lande, mit Ausnahme der Ämter Volkrode und Rönigsberg des Fürstenthumes Lichtenberg, und die fürstlich Schwarzburg-Sondershausen'schen und fürstlich Schwarzburg-Rudolstadt'schen Oberherrschaften, und die fürstlich Reuß-Schleiz-, Reuß-Grreiz- und Reuß-Lobenstein und Ebersdorff'schen Lande werden zu einem gemeinsamen Zoll- und Handelsverande unter dem Namen:

„Zoll- und Handelsverein der thüringischen Staaten“ vereinigt.

*) Artikulaş I. Tsipivio din terptitoriasit pe-ueskş prscianş: Ţorpiatş de orasă mi do ţepş Erfurt, antreanş ks vorkarşio Illasincen mi Ţierenspr, vorkarş Heccel elementorale Illasincalden, ţepa mareast daktă Caccen-Beimsp mi Eicenas, vfarş do officiale Actodt mi Oadicacsen mi do officiatist Octoim, ţepa dşastatş Caccen-Meinin-gen, ţepa daktatş Caccen-Altenburg, ţepa daktatş Caccen Kobsp mi Gota, vfarş de officiale Volkrodo mi Rönigsberg, do principatş Lichten-berg, mi dominiale cşneriorş principatş Illaspr-vspr-Coudorcsacsen mi Illaspr-vspr-Padolactadt, mi ţepa principesckş Pesce-Ilascu, Pesce-Grreiz mi Pesce-Lobenctein mi Ebersdorş co vorş antreana ant, o seratspş komşuş de vamă mi do kommersit cşv rşmpora:

„pesnipo de vamă mi do kommersit a statezorpş tsipinivio“